**UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI**

**FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE**

**LUCRARE DE LICENȚĂ**

**MARCATORI DISCURSIVI ȘI FUNCȚII. ANALIZĂ APLICATĂ PE UN FRAGMENT NARATIV ÎN ROMÂNĂ ȘI ENGLEZĂ**

**COORDONATOR ŞTIINŢIFIC:**

**conf. univ. dr. ARIADNA PAULA DOMNICA ȘTEFĂNESCU**

**ABSOLVENT:**

**ALEXA ANDREIA**

**BUCUREȘTI 2020**

CUPRINS

[**I. Discursul: introducere generală**](#_heading=h.7q80h6bjs4zk) **5**

[**II. Deborah Schiffrin și analiza discursului**](#_heading=h.jc249rb8u1si) **6**

[II. 1. Introducere](#_heading=h.1fob9te) 6

[II. 2. Structura discursului în concepția lui Schiffrin](#_heading=h.3znysh7) 7

[II. 3. Modelul discursului conform lui Schiffrin şi importanţa lui pentru analiza MD](#_heading=h.nec3zpk5a6ko) 8

[II. 4. Abordarea MD în cadrul teoriei lui Schiffrin](#_heading=h.tyjcwt) 13

[**III. Spațiile discursive narative conform lui A. Ștefănescu**](#_heading=h.pj1memf3pixn) **15**

[**IV. Metoda de adnotare a MD a lui Crible și Degand**](#_heading=h.isbycinc3aph) **17**

[IV. 1. Introducere](#_heading=h.p2lyvck39yhu) 17

[IV. 2. Domeniile și funcțiile discursive în modelul de adnotare al lui Crible şi Degand (2019)](#_heading=h.jwkq8echnnwt) 19

[**V. Metoda şi etapele de analiză pe Abatorul cinci/Slaughterhourse-Five**](#_heading=h.1t3h5sf) **22**

[V. 1. Precizări terminologice](#_heading=h.p4dao97rrxt) 22

[V. 2. Introducerea etapelor de analiză](#_heading=h.3rhi77wvcfxf) 23

[V. 3. Notații şi abrevieri](#_heading=h.1126sqa5qler) 23

[V. 4. Funcțiile discursive](#_heading=h.nzx6nv6seboy) 25

[(1) ADIȚIA – ADD (Addition)](#_heading=h.26in1rg) 25

[(2) CAUZA – CAU (Cause)](#_heading=h.r3wzjqeg9g6r) 36

[(3) CONCESIA – CCS (Concession)](#_heading=h.uxeu5k18upww) 40

[(4) CONDIȚIA – CND (Condition)](#_heading=h.z337ya) 42

[(5) APROXIMAREA – HDG (Hedging)](#_heading=h.kcq295wnnrg7) 45

[(6) MONITORIZAREA – MNT (Monitoring)](#_heading=h.3whwml4) 49

[(7) SPECIFICAREA – SPE (Specification)](#_heading=h.wvwofh6uzfi1) 51

[(8) TEMPORALĂ – TMP (Temporal)](#_heading=h.qsh70q) 55

[(9) ALTERNATIVA – ALT (Alternative)](#_heading=h.3as4poj) 60

[(10) TOPIC – TOP (Topic)](#_heading=h.yvpyhv8mv856) 61

[(11) RAPORTAREA – QUO (Quoting)](#_heading=h.1xeucyj861q7) 63

[(12) CONTRASTUL – CTR (Contrast)](#_heading=h.49x2ik5) 64

[V. 5. Sinoptic al marcatorilor discursivi și al mărcilor pragmatice clasificate conform analizei anterioare](#_heading=h.8r2bfwma79wh) 67

[**VI. Marcatorii de contrast și relația de contrast în alte abordări teoretice**](#_heading=h.2p2csry) **69**

[Contrastul slab (non-exclusiv)](#_heading=h.og6ufxgzhuwe) 70

[Contrastul de opoziție și de expectație (non-exclusiv)](#_heading=h.kepuxaaoyl2u) 71

[Contrastul exclusiv](#_heading=h.2tklgsmgbto2) 72

[**VII. Concluzii**](#_heading=h.2a1eixgpszkw) **73**

[**Bibliografie**](#_heading=h.5gf7n5xhte1j) **74**

**Rezumat**

Scopul principal lucrării este de a oferi o introducere în structura discursului prin intermediul modelului lui D. Schiffrin și de a aplica o metodă de adnotare a marcatorilor discursivi oferită de Crible și Degand, într-un fragment din romanul lui Kurt Vonnegut, *Slaughterhouse-Five*, în traducere românească şi în original. Apoi, în ultima parte a lucrării, vom folosi alte studii din domeniu pentru a discuta funcţia de contrast.

**Cuvinte-cheie:** discurs; model; metodă; MD; mărci pragmatice, domenii; funcții.

# 

# 

# **I. Discursul: introducere generală**

Primul pas în studiile lingvistice este de a învăța gramatica unei limbi, sintaxa, fonologia, morfologia sau semantica, toate acestea având un rol important în înțelegerea sistemului limbii și pentru interpretarea ei. Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, în *Limbaj și comunicare. Elemente de pragmatică lingvistică,* preluând multe alte studii importante din domeniul pragmaticii, face distincţia între faptul că gramatica ne învață că semnificațiile enunțurilor sunt derivate din semnificația unităților constituente, dar că pragmatica pune accentul pe ideea fundamentală că enunțurile pot fi interpretate numai într-un context de comunicare și că ele pot exprima sensuri diferite, în funcție de împrejurări. „Pragmatica studiază tocmai felul în care condițiile concrete ale comunicării se repercutează atât asupra producerii, cât și asupra receptării enunțurilor”. (*Limbaj și comunicare. Elemente de pragmatică lingvistică,* 2003, p. 10)

Pragmatica ne învață că există *un sistem de convenții și principii* care coexistă cu sistemul gramatical, sistem care definește interpretarea actului de comunicare. Mai mult, actul de comunicare este un produs social, care se supune unor reguli și ordini și care se intersectează cu structurile lingvistice. L. Ionescu-Ruxăndoiu aduce în discuție problema *actualizării* propozițiilor în contextul de comunicare și a *determinării semnificațiilor*. Conform lui Brown (ap. Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, 2003, p. 10), „există un sens al propozițiilor decontextualizate și un sens al propozițiilor ancorate într-un context comunicativ”. Putem vorbi, astfel, despre un sens propozițional al enunțului și un sens pragmatic și discursiv, care poate avea semnificații diferite în funcție de context. Astfel, pragmatica este strâns legată de domeniul analizei discursului, cu care împărtășește fundamentele generale despre limbaj și comunicare și cu care îşi intersectează metodele de interpretare.

Există numeroase abordări, școli și studii care au influențat domeniul actual al analizei discursului, de la structuralism și poststructuralism, la sociolingvistică și analiză critică a discursului. Din acest motiv, și nu doar, analiza discursului se dovedește a fi un domeniu vast, cu numeroase ramuri de studiu, ancorat atât în lingvistică, cât și în științele sociale, filosofie, antropologie, psihologie sau în studiile culturale, care pot constitui în sine abordări diferite în analiza discursului și a limbajului. O contribuție valoroasă în înțelegerea analizei discursului și a limbajului, îi aparține cercetătoarei Deborah Schiffrin, cu lucrarea de referință *Discourse Markers* (1987).

# 

# **II. Deborah Schiffrin și analiza discursului**

## II. **1. Introducere**

În *Discourse Markers* (1987), DeborahSchiffrin prezintă câteva aspecte de bază ale discursului și ale elementelor constituente din discurs. Brown și Yule spun că unul din fundamentele analizei discursului este „analiza limbajului în uz”. Drept urmare, ea nu poate fi limitată la „descrierea formelor lingvistice, fără a ține cont de scopurile sau funcțiile pe care le îndeplinesc aceste forme în interacțiunea umană” (ap. Schiffrin 1987, p. 1).

Mai târziu, în *Approaches to Discourse*, D. Schiffrin (1994, p. 21) semnalează importanța formalismului și a funcționalismului în analiza discursului și modurile în care cele două abordări au influențat obiectul de studiu. Schiffrin observă anumite limitări în definițiile propuse de formalism și funcționalism și aduce în discuție câteva nume de influență. Zellig Harris, spre exemplu, lingvist american notabil, a fost cunoscut mai ales pentru cercetările sale în domeniul lingvisticii structuraliste și a avut un aport important în analiza discursului datorită metodei sale distributive (ap. Schiffrin, 1987, p. 24). În prefața lucrării sale, *Methods in structural linguistics*, el spune că „analiza lingvistică exactă nu trece de limitele propoziției; cerințele stringente ale procedurilor lingvistice nu pot fi îndeplinite de relațiile dintre o propoziție și adiacenții ei sau între părțile unei propoziții și părțile unei alte propoziții adiacente. Cu toate acestea, există caracteristici structurale care se extind dincolo de elementele conectate în scris sau vorbit.” (Z. Harris, 1951*,* prefață)

Teoria actelor verbale[[1]](#footnote-0) a lui Austin (1962) și Searle (1969), precum și principiul cooperării și maximele conversaționale ale lui Grice (1975)[[2]](#footnote-1), au adus contribuții semnificative mai întâi în studiul pragmaticii, dar și în domeniul analizei discursului. Se introduce ideea că limbajul are și o structură acțională, nu doar una descriptivă, în care relațiile logice din enunțuri sunt guvernate de reguli și principii de comunicare, iar interpretarea lor nu mai poate fi doar semantică sau sintactică.

Astfel, completând cu ideile lui A. Ștefănescu, adăugăm că orice enunț discursiv este însoțit de o atitudine propozițională și orice comunicare este guvernată de „standarde tacite comunicare” (A. Ștefănescu, *Conectori pragmatici*, p. 30).

## **II. 2. Structura discursului în concepția lui Schiffrin**

D. Schiffrin pornește de la patru prezumții principale despre limbaj (Schiffrin, 1987, p. 3):

1. Limbajul se produce întotdeauna într-un context;
2. Limbajul este sensibil la context;
3. „Limbajul este întotdeauna comunicativ” (în sensul că există mereu un tip de receptor și un schimb de informații; prezumția va fi explicată mai jos);
4. Limbajul este construit pentru comunicare.

Prima prezumție pornește de la ideea că *limbajul se manifestă întotdeauna într-un context,* prezumție care ia în calcul contextele de natură cognitivă, adică experiențele anterioare comunicării și cunoștințele acumulate de-a lungul timpului de participanți, ca indivizi care aparţinem unei culturi, precum și viziunile pe care le avem în comun unii cu alții sau semnificațiile culturale, dar și contextele sociale, adică regulile și comportamentele sociale pe care le stabilim între noi atunci când comunicăm sau interacționăm în orice context[[3]](#footnote-2).

În ideea aceasta, unele expresii pot deveni caracteristice anumitor contexte, cum ar fi enunțul „Ce-am avut de pregătit pentru astăzi?”, rostit într-o sală de clasă, sau enunțul „Coborâți la prima?”, rostit într-un mijloc de transport în comun. În contexte diferite, expresiile respective ar fi nepotrivite sau ambigue.

A doua prezumție pornește de la ideea că *limbajul este sensibil la context,* mai exact, el este sensibil la toate contextele în care este folosit. Nu doar atât, Schiffrin spune că limbajul *reflectă* *toate* contextele în care este folosit, deoarece contextele, spune ea, contribuie de fapt la construirea acestora. Un exemplu bun ar fi lumea virtuală și rețelele de socializare actuale. Limbajul folosit în spațiul virtual creează conținut cu anumite caracteristici specifice și reflectă grupuri de indivizi.

A treia prezumție se bazează pe faptul că *limbajul are mereu un receptor*, direct sau indirect, prezent sau absent. În acest caz, comunicarea se referă la orice schimb de informații, fie că schimbul este intenționat sau accidental. Emițătorul sau locutorul poate să ofere informații în mod intenționat sau poate să se dea de gol. Astfel, *limbajul este întotdeauna comunicativ* pentru că presupune mereu un recipient care primește, așteaptă sau este martor la informațiile comunicate.

A patra prezumție a lui Schiffrin pornește de la ideea că *limbajul este construit pentru comunicare* sau pentru a reflecta nevoia de comunicare, citându-l astfel pe Lyons care spune că „există atât de multe aspecte în structura unui limbaj care pot fi explicate doar prin prisma faptului că limbajul s-a dezvoltat pentru comunicarea față-în-față”(ap. Schiffrin 1987, p. 6). Comunicarea poate fi realizată, bineînțeles, și sub alte forme, scrise sau orale, directe sau indirecte. Aceste prezumții oferă un context teoretic de bază în analiza marcatorilor discursivi, asupra cărora ne vom concentra atenția în capitolele următoare. Marcatorii discursivi nu pot fi analizați fără a defini dinainte modul în care percem limbajul și comunicarea.

## **II. 3. Modelul discursului conform lui Schiffrin şi importanţa lui pentru analiza MD**

Schiffrin (1987) propune, mai departe, un model de discurs cu cinci planuri, pe care le vom discuta în acest capitol. Ea explică modul de operare a marcatorilor discursivi la diferite niveluri ale discursului, atunci cînd conectează unități discursive. Unitățile respective pot fi conectate la nivelul unui singur plan discursiv sau pot fi conectate la mai multe planuri, printr-un Marcator discursiv (MD). Spre exemplu, putem avem următoarele situații de comunicare:

(1) *Am mâncat tot, dar nu m-am săturat.*

unde în (1), *dar* leagă două *idei* sau două *evenimente* de comunicare la nivelul planului de idei (sau în *structura ideațională,* pe care o vom discuta mai jos).

(2) *Vorbitor 1: Mai vrei sare?*

*Vorbitor 2: Dar eu nu mănânc cu sare.*

În (2), *dar* poate fi regăsit la nivelul mai multor planuri, conectând, de altfel, planurile între ele. *Dar* este regăsit la nivelul planului de *idei* (“nu mănânc cu sare”), la planul *acțional* (se exprimă un refuz față de primul vorbitor) și la nivelul planului *schimbului conversațional*, prin schimbul de replici, în care al doilea vorbitor răspunde la o întrebare pusă de primul vorbitor.

Modelul lui Schiffrin targhetează *coerența locală*, care este construită pe relațiile dintre unitățile adiacente din discurs, însă, ne asigură ea, modelul poate fi extins pentru a include *coerența* *globală*, la nivel de discurs și metadiscurs, nu doar între unitățile discursive adiacente (Schiffrin 1987, p. 24).

Astfel, Schiffrin identifică cinci planuri în discurs, care conduc și la un model de coerență în vorbire: *structura schimbului conversațional, structura acțională, structura ideațională, cadrul de participare* și *stadiul informațiilor.*

*Structura schimbului conversațional* este reprezentată de unitățile de vorbire interpretate la nivel *secvențial*. *Structura schimbului conversațional* este compusă din grupuri de unități conversaționale adiacente, cum ar fi perechile întrebare – răspuns sau formulele de salut. Ea este un rezultat al schimburilor de replici și al proceselor prin care vorbitorii ajung să alterneze rolurile în comunicare. Alternarea rolurilor poate fi identificată prin analizarea structurii discursului, dar depinde și de interlocutori și de modul prin care aceștia își definesc rolurile în relațiile dintre ei. Spre exemplu, o întrebare din partea emițătorului va aștepta mereu un tip de răspuns din partea receptorului, iar o formulă de salut va aștepta înapoi o altă formă de salut. Un profesor va fi în mod predominant inițiator de conversații, într-o discuție cu un elev, iar la o conferință emițătorul va fi responsabilul absolut de transmiterea informațiilor și receptorul va fi în mod principal receptorul actului de comunicare.

În descrierea structurii schimbului conversațional Schiffrin îl aduce în discuție pe Erving Goffman, *Forms of Talk,* (ap. Schiffrin 1987, p. 24) și alte lucrări ale sale privind delimitările și condițiile specifice schimbului verbal, cum ar fi condițiile necesare pentru transmiterea acustică a mesajului, posibilitatea de a primi un răspuns etc.

*Structura acțională* este definită de Schiffrin ca „linearitatea secvențială a acțiunilor și constrângerile lor”. Conform structurii acționale, acțiunile nu se desfășoară într-o ordine aleatorie. Ocurența lor este recurentă și previzibilă, iar acțiunile sunt *situate* în discurs. Ea spune că „actele de vorbire sunt *situate –* nu doar din perspectiva identităților și a pozițiilor sociale ale vorbitorilor, ci și în funcție de acțiunea pe care o precedă, de acțiunea intenționată, de acțiunea intenționată a urma și de acțiunea care urmează de fapt.” (Schiffrin, 1987, p. 25)

*Structura ideațională,* termen pe care îl vom folosi și în capitolele următoare,conține unități semantice sau *propoziții* („propositions”).Schiffrin numește propozițiile *idei.* Planul *ideațional* al lui Schiffrin conține trei tipuri de relații, și anume, relații de *coeziune*, relații de *topic* (tematice) și relații *funcționale*[[4]](#footnote-3). Relațiile de coeziune operează la nivel semantic într-un text și presupun interpretarea unui element dintr-o propoziţie cu ajutorul informațiilor dintr-o altă propoziţie. Mai departe, relațiile de *topic* sunt descrise de organizarea *topicurilor* și a *sub-topicurilor* în conversație. În alte cuvinte, relațiile de *topic* ar putea fi legate de temele discursive. Nu ne este prezentată o metodă de identificare a *topicurilor* în conversație, însă topicurile și sub-topicurile sunt descrise ca fiind rezumate ale discuțiilor, cum ar fi titlurile și subtitlurile.

*Relațiile funcționale* în *structura ideațională* pot descrie relațiile dintre idei (fapte sau evenimente), dar și relațiile dintre idei și text. Spre exemplu, ideile sau *propozițiile* pot include relații de generalizare, de specificare, de argumentare etc. Schiffrin semnalează o diferență între aspectele lingvistice ale fiecărui plan, în sensul că „structurile de idei diferă de structurile acționale și structurile schimbului conversațional, deoarece ele sunt compuse din unități lingvistice (propoziții cu conținut semantic), în timp ce structurile acționale și de schimb conversațional provin din unități care sunt realizate prin *utilizarea limbii* (ordinea replicilor și acțiunile), dar nu sunt lingvistice *per se*” (Schiffrin, 1987, p. 26).Înțelegem, astfel, că analiza în planul ideațional se bazează pe conținutul semantic al propozițiilor, în timp ce analiza în planul acțional și al schimbului conversațional (“exchange structure”) se bazează pe relațiile dintre unitățile marcate de MD sau relațiile dintre unități și text, incluzând și elemente din afara textului.

(3) *Cele ce urmează s-au întâmplat mai mult sau mai puțin.*

Expresia „mai mult sau mai puțin” de mai sus ar putea ilustra, spre exemplu, o relație funcțională la nivelul structurii ideaționale, conform definiției lui Schiffrin.

(4) *E tot atât de adevărat că un alt cunoscut de-al meu a ameninţat că după război va tocmi nişte pistolari care să-i lichideze pe toţi duşmanii săi personali. Și aşa mai departe.*

„Și așa mai departe” ar putea ilustra, din nou, o relație funcțională, de generalizare, la nivelul structurii ideaționale, conform lui Schiffrin.

*Planurile* sau *structurile* au fost identificate în tipuri diverse de discurs, fiecare cu caracteristici specifice. *Structura schimbului conversațional* s-a regăsit în principal în comunicarea de tip dialog, iar structura acțională s-a regăsit atât în dialog, cât și în monolog. Spre exemplu, în schimbul conversațional „Ai terminat? Îmi dai și mie farfuria?”, primul segment „Ai terminat (de mâncat)” are rolul de a introduce solicitarea „Îmi dai și mie farfuria?”. La fel, structura ideațională poate fi identificată atât în monolog, cât și în dialog, cum ar fi descrieri și explicații sau perechile întrebare-răspuns de tipul „da sau nu” (o întrebare care așteaptă un răspuns de tipul „da sau nu”).

*(3) La fel i-am răspuns odată şi lui Harrison Starr, producătorul de filme, iar el a ridicat din sprâncene și mi-a cerut să-i precizez:*

*- Este o carte antirăzboinică?*

*- Da, am zis eu, cam aşa ceva.*

Exemplul (1) reprezintă un dialog care ilustrează o *relație de coeziune* la nivelul *structurii ideaționale.* Conținutul propozițional din prima replică (întrebarea) este incomplet fără contribuția receptorului (a doua replică, răspunsul), iar interpretarea informațiilor din cea de-a doua replică depinde de informațiile din prima replică. Naratorul pune o întrebare care așteaptă un răspuns de tipul „da sau nu”.

Următorul plan al discursului este *cadrul* *de participare*. *Cadrul de participare* este legat de participanții la conversație și de modul în care aceștia se raportează la situația de comunicare și subiectele de discuție. Cu rădăcini în domeniul sociologiei, *cadrul* este definit ca „un principiu organizator” care îl „ghidează pe interlocutor să interpreteze situația de comunicare în funcție de anumite „atribute predominate ale situației respective” (Beciu, *Sociologia comunicării și a spațiului public*, 2011, p.137).

Schiffrin aduce în discuție rolurile pe care le pot îndeplini *Emițătorul* și *Receptorul* într-o conversație și diferitele identități pe care și le pot asuma unul sau altul. Într-o conversație, emițătorul (sau vorbitorul) poate fi persoana care „animează” discuția, poate fi persoana care este introdusă într-o discuție sau persoana „responsabilă de conținutul conversațional”[[5]](#footnote-4). Receptorul poate fi neintenționat, adică o persoană care aude din întâmplare mesajul și poate fi pasiv sau activ în conversație. „Deși vorbitorii și receptorii sunt într-o relație unul cu celălalt, prin prezența la actul de vorbire și prin responsabilitatea asumată în actul de vorbire, ei sunt într-o relație cu *vorbirea* și conținutul enunțat.” (D. Schiffrin, 1987, p. 27). Pornind de la această idee, vorbitorii au capacitatea de a aduce în conversație propria percepție asupra unei idei sau, dimpotrivă, o pot prezenta într-un mod neutru, la fel cum se pot implica personal în comunicare sau se pot distanța de ea. Vorbitorii pot decide să acționeze în mod indirect, pentru a nu-și asuma nicio responsabilitate în actul de vorbire, își pot cere „dreptul la replică” sau îl pot refuza. Există o negociere între emițător și receptor, spune Schiffrin, și fiecare joacă un rol în *cadrul de participare*.

Ultimul plan din modelul prezentat de Schiffrin este *stadiul informațiilor.* El se raportează, în principal, la capacitățile cognitive ale interlocutorilor și ține cont de cunoștințele fiecărui participant la conversație, dar și de informațiile pe care le deține fiecare participant despre cunoștințele celuilalt participant sau, în termenii folosiți de Schiffrin, *cunoaștere* și *meta-cunoaștere*(Schiffrin, 1987, p. 28). *Cunoașterea* se raportează la ceea ce știu receptorul și emițătorul, fiecare având acces complet sau acces limitat la informații. *Meta-cunoașterea* se raportează la ceea ce știu interlocutorii despre cunoștințele pe care le deține celălalt și care sunt cunoștințele comune pe care se bazează fiecare participant la conversație. Datorită aspectului dinamic care caracterizează orice conversație liberă, *cunoașterea* și *meta-cunoașterea* sunt în continuă schimbare, iar starea informațiilor evoluează odată cu conversația. Așteptările construite de participanții la conversație se pot schimba: față de ceea ce ar trebui să știe unul sau altul, la ce se pot aștepta unul de la celălalt, cât de încrezători pot fi în cunoștințele unuia sau altuia, cunoștințele pe care le au în comun și cât de repede se pot schimba informațiile pe parcursul conversației. Informațiile se schimbă odată cu conversația, iar starea / stadiul lor este dinamic și interactiv.

Modelul de discurs al lui Schiffrin are atât „structuri nelingvistice (structura schimbului conversațional și structura acțională), cât și structuri lingvistice (structura ideațională)”; emițătorul și receptorul sunt legați „unul de altul, dar și de conținutul produs, într-un cadru de participare”; „cunoașterea și meta-cunoașterea fiecăruia cu privire la ideile din discurs sunt organizate și gestionate într-o structură *a informațiilor*“ (Schiffrin, 1987, p. 29).

## **II. 4. Abordarea MD în cadrul teoriei lui Schiffrin**

Există numeroase lucrări care abordează problema terminologiei marcatorilor discursivi, în literatura de specialitate. S-au folosit termeni precum marcatori discursivi, conectori discursivi, conectori pragmatici, conectori textuali, operatori discursivi, marcatori pragmatici etc.

Schiffrin folosește termenul de *marcatori discursivi* sau MD pentru a se referi la un grup de expresii care includ și expresii precum *oh*, *y’know* sau alte elemente fără un rol sintactic, dar care au un rol important din punct de vedere pragmatico-discursiv. Ea definește marcatorii discursivi ca fiind „elemente ale unei clase funcționale” reprezentate prin „dispozitive verbale și nonverbale”, care oferă „repere contextuale” în cadrul comunicării (Schiffrin, 1987, p. 41).

Definiția lui Schiffrin rămâne *în mod intenționat* vagă deoarece, motivează ea, marcatorii discursivi pot fi întâlniți în diferite tipuri de unități și sub forme diferite: în grupuri propoziționale, în acte, în versuri etc. *And*, *but*, *or*, *because* sunt și conjuncții, *so* este uneori conjuncție, alteori adverb, iar *now* și *then* sunt adverbe.

Același lucru poate fi observat și la MD în limba română, când discutăm despre *și*, *dar*, *acum* sau *atunci* sau semiadverbul *mai*. *Nici* poate fi semiadverb, dar și conjuncție copulativă într-o structură cu elemente corelative (*nici...nici)*. Pentru Schiffrin, MD operează la nivel de discurs și nu dictează o relație sintactică în propoziție, ci, mai degrabă, permit interpretări la nivel de discurs și de conținut. Elementele precum *well*, *now*, *you know* sau *păi*, *atunci*, *știi* nu dictează relații sintactice, dar pot dicta comportamente sau relații la nivel de discurs. MD pot fi specializați pentru un anumit tip de relație discursivă sau nu.

Conform lui A. Ștefănescu, „mulţi dintre marcatori apar ca urmare a extinderii uzului acestora”, prin desemantizare și slăbirea semnificației semantice. Adverbele, dar și alte clase de marcatori discursivi, precum și grupurile de marcatori discursivi, pot căpăta un *sens procedural* datorită *componentei interne de tip pragmatic* (*Conectori pragmatici*, 2007, p. 26 – 28). Astfel, marcatorii discursivi pot avea o componentă anaforică (*M-am reîntors la Dresda însoţit de un vechi tovarăş de arme, Bernard V. O'Hare, şi acolo m-am împrietenit cu un şofer de taxi)*, o componentă lexicală care exprimă relaţia dintre segmentele discursive (*La fel i-am răspuns odată şi lui Harrison Starr, producătorul de filme…),* o componentă epistemică și argumentativă (*E adevărat că un cunoscut de-al meu a fost împuşcat la Dresda pentru că luase un ceainic care nu-i aparţinea)* și o componentă de modalitate.

În concluzie, un enunț poate ilustra mai multe relații discursive, la fel cum marcatorii discursivi pot semnala mai multe tipuri de relații. Studiile noi referitoare la MD şi la conectorii textuali arată că însăși absența marcatorilor discursivi într-o anumită zonă discursivă nu înseamnă absența relației discursive. Acest lucru va putea fi observat și în partea de analiză pe text a lucrării, unde vom avea câteva exemple în engleză și română, reprezentative pentru această situație.

Așa cum vom observa și în analiza următoare, marcatorii discursivi pot avea „mai multe mai multe *sensuri*, *valori*, *conotaţii*, dintre care una este predominantă” (Ștefănescu, 2007, p. 82). În analiza noastră, marcatorii discursivi pot exprima mai multe relații discursive, dacă acestea sunt la niveluri sau domenii discursive diferite. Vom avea exemple în care marcatorul discursiv exprimă o relație predominantă de adiționare, dar poate exprima și o relație slabă de contrast între argumentele discursive (*Avea un mic apartament confortabil, iar fiica lui primea o educaţie excelentă).* În aceste cazuri, vom lua în calcul relația cel mai puternic exprimată, însă vom discuta și alte aspecte de interpretare ale marcatorului discursiv, acolo unde este cazul. De asemenea, vom insista și asupra *contrastului slab* într-un capitol ulterior.

# **III. Spațiile discursive narative conform lui A. Ștefănescu**

A. Ștefănescu, în *Marcatorii discursivi în narațiunea conversațională: un studiu de caz,* 2011*,* identifică trei spații discursive specifice narațiunii conversaționale. Am considerat că este necesar să scoatem în evidență faptul că şi alte cercetări îşi pun problema analizei MD în relaţie cu spaţiile discursive.

A. Ștefănescu identifică, astfel, trei spații discursive în narațiunea conversațională: *spațiul narativ propriu-zis*, *spațiul instersubiectivității narate*, rememorate și evocate prin diverse forme de discurs raportat, și *spațiul intersubiectivității narării* sau spațiul extranarativ. (Ștefănescu, 2011, p. 6 – 10). Prin narațiune conversațională se înţelege o conversație care are loc între un povestitor și ascultător, în care povestitorul narează o întâmplare, într-un context conversaţional faţă-în-faţă.

Astfel, făcând o paralelă între narațiunea conversațională și narațiunea literară, reprezentată de textul analizat de noi, putem regăsi două dintre cele trei spații definite de A. Ștefănescu.

(7) *E adevărat că un cunoscut de-al meu a fost împuşcat la Dresda pentru că luase un ceainic care nu-i aparţinea. E tot atât de adevărat că un alt cunoscut de-al meu a ameninţat că după război va tocmi nişte pistolari care să-i lichideze pe toţi duşmanii săi personali.*

Putem identifica un (i) *spațiu narativ propriu zis*, care cuprinde informații referențiale, narative, emoționale și evaluative. Astfel, spațiul narativ din exemplul (7) cuprinde informații referențiale (introduse de marcatorii discursivi *E adevărat că* și *E tot atât de adevărat că*), informații narative (descrierea evenimentelor) și informații evaluative (naratorul evaluează calitatea enunțului).

Există și un spațiu al (ii) *intersubiectivității narate*, în textul analizat de noi, rememorat sau evocat, care face parte din *mimesisul* narațiunii (Ștefănescu, 2011, p. 7 – 10).

(8) *L-am întrebat cum era viaţa sub comunişti şi ne-a răspuns că la început fusese îngrozitoare fiindcă toată lumea trebuia să muncească pe brânci şi nu prea se găseau de nici unele…*

Exemplul (8) de mai sus reprezintă un discurs raportat, în *spațiul intersubiectivității narate,* și redă vorbele unor personaje din narațiune (o conversație între narator și personajul Gerhard Muller). Enunțul conține *intersubiectivitate reală* *rememorată*, conform definiției lui A. Ștefănescu, fiind un o conversație (raportată) într-o altă conversație. Forța ilocuționară este relatată cu ajutorul verbelor dicendi la timpul trecut („l-am întrebat”, „ne-a răspuns”), „timp care le anulează performativitatea și le dă un caracter descriptiv” (Ștefănescu, 2011, p. 8). Acestea sunt semne ale spațiului *intersubiectivității reale* *rememorate*.

Spațiul *intersubiectivității narării (iii)* sau spațiul extranarativ depinde de actul narării și se referă la relația stabilită între povestitor și ascultător, ca parte din „actul povestirii”. (Ștefănescu, 2011, p. 7). Din acest motiv, *spațiul intersubiectivității narării* sau a spațiului extranarativ nu are cum să apară în discursul narativ literar analizat de noi.

Astfel, în discursul narativ literar nu există o *intersubiectivitate autentică, reală* între narator și receptorii care citesc povestirea sau între receptori (cititori) și personajele evocate, așa cum avem într-un discurs narativ conversațional. *Nu* există o interacțiune reală între narator și receptori, nici între receptori și personajele din narațiune. La nivel interpersonal, discursul narativ literar este mult mai obiectiv sau detașat, iar sensul propozițional prevalează cu cel intersubiectiv, rămânând mai mult o intersubiectivitate de tip *mimesis.*

Completând cu câteva definiții din Ionescu-Ruxăndoiu, *Limbaj și comunicare. Elemente de pragmatică lingvistică,* putem spune că naratorul îl are în vedere pe cititor atunci când narează faptele și se străduiește să dirijeze interpretarea enunțurilor discursive într-o direcție sau alta. Cititorul, la rândul lui, își construiește, cu anumite limitări, propriul „context interpretativ” (2003, p. 18). Astfel, narațiunea poate fi interpretată în feluri diferite, în funcție de cititor și de *contextul interpretativ* creat de acesta. Pe de altă parte, intențiile de comunicare ale naratorului sunt mai greu de sesizat.

„Demersul predictiv și strategic” al naratorului este exprimat diferit în narațiunea literară, scriitorul fiind pus în poziția în care trebuie să anticipeze destul de bine reacția și susceptibilitatea cititorilor sau cel puțin să încerce, neavînd avantajul unei conversații genuine. La celălalt capăt, cititorul trebuie să „conecteze prin deducții” ceea ce se narează cu „ceea ce este mutual presupus” sau a mai fost spus anterior (2003, p. 18).

În concluzie, conținutul narativ literar nu este livrat în format interacțional și nu există schimburi de replici (*turn-taking*) între narator și receptori (ascultători sau cititori). De asemenea, topicurile povestirii sunt stabilite de narator, de cele mai multe ori fictive, în funcție de genul literar, nu există loc de accidente conversaționale, iar narațiunea nu se schimbă în funcție de situația de comunicare. Descrierea evenimentelor rămâne aceeași în discursul narativ literar (naratorul nu mai aduce nicio schimbare), fiind limitată din punct de vedere al *dinamicității*, al *rolurilurilor* pe care le poate îndeplini naratorul în actul de comunicare sau al *intenționalității* personajelor (A. Ștefănescu, 2011, p. 4). Prin comparație, narațiunea conversațională poate fi diferită de la un act de comunicare la altul, în timp ce în discursul narativ literar toate acestea sunt, de regulă, statice sau fixe și nu interactive.

# 

# **IV. Metoda de adnotare a MD a lui Crible și Degand**

## **IV. 1. Introducere**

Articolul lui Ludivine Crible și Liesbeth Degand, *Domains and Functions: A Two-Dimensional Account of Discourse Markers,* a fost publicat în revista *Discours*, 2019. Crible și Degand propun un model de adnotare și analiză a marcatorilor discursivi cu o aplicabilitate atât în textul scris, cât și în limba vorbită. Studiul lor va sta la baza analizei mele.

Crible și Degand oferă o metodă de analiză care operează la nivel de patru domenii discursive și conține cincisprezece funcții discursive. Spre deosebire de Schiffrin, discutată mai sus, care oferă un model *calitativ* de analiză a MD cu cinci *planuri* de discurs, vizând în special coerența locală, ele oferă o metodă *calitativă* și *cantitativă* de adnotare și analiză a MD în discurs, care s-a dovedit a fi utilă și în analiza unor mărci pragmatice, vizând atât *coerența* *locală*, cât și *coerența globală*.

Crible și Degand propun o taxonomie bidimensională (*domeniu* și *funcție*) a marcatorilor discursivi, care ia în calcul caracteristicile specifice și polifuncționalitatea marcatorilor discursivi. Așadar, primele trei domenii de discurs din metoda lui Crible și Degand au fost preluate de la Redeker (*Ideational and Pragmatic Markers of Discourse Structure, 1990*): *ideațional*, *retoric* și *secvențial*. La această structură, Crible și Degand adaugă un al patrulea domeniu, preluat de la Gonzalez (*Pragmatic Markers in Oral Narrative: The Case of English and Catalan* și *Pragmatic Markers and Discourse Coherence Relations in English and Catalan Oral Narrative,* 2004 și 2005), și anume, domeniul *interpersonal*. Crible și Degand oferă, în plus, instrucțiuni de operare a MD și a domeniilor respective.

Comparând modelul de discurs al lui Schiffrin cu metoda de analiză a lui Crible și Degand, observăm că se păstrează ideea de plan, respectiv domeniu, *ideațional*. *Stadiul informațiilor* al lui Schiffrin, fiind legat de capacitățile cognitive ale vorbitorilor (cunoaștere și metacunoaștere), ar putea fi regăsit în oricare din cele patru domenii ale lui Schiffrin, deoarece stadiul/starea informațiilor, deși există în orice act de comunicare, poate fi exprimată sau pot rămâne internalizată, această structură fiind „relevantă din punct de vedere pragmatic” și nu „pragmatică *per se*” (Schiffrin, *Discourse Markers*, 1987, p. 29).

În 2017, Crible (*Discourse Markers and (Dis)fluencies in English and French: Variation and Combination in the DisFrEn Corpus*) a creat un tip de taxonomie care includea treizeci de funcții, încadrate în cele patru domenii menționate mai sus, în care fiecare funcție aparținea unui singur domeniu. Modelul lui Crible din 2017 este exhaustiv și include tipuri diferite de MD și funcții discursive. Ea a creat o taxonomie a marcatorilor discursivi în engleză și franceză, dorind să pună accent pe *marcatorii discursivi* în sine, și nu doar pe *relațiile* discursive, aşa cum fac alte lucrări axate pe adnotarea relaţiilor discursive, și să ofere un studiu cantitativ al acestora.

După experimente de adnotare ulterioare, autoarele au ajuns la concluzia că este necesar să reducă numărul de funcții, pentru a putea permite o replicabilitate mai mare a modelului de adnotare. Astfel că, în 2019, Crible și Degand introduc o metodă de adnotare cu **patru** domenii și **cincisprezece** funcții, unde, *teoretic*, orice domeniu se poate combina cu orice funcție. Astfel, numărul de funcții a fost redus de la *30*, la *15* funcții. Noul model pune accent pe domeniile discursive în operarea marcatorilor discursivi, ilustrând, în același timp, *polifuncționalitatea* lor.

Conform lui A. Ștefănescu, *polifuncționalitatea*, înțeleasă ca *polisemie funcțională* sau *polisemie de tip pragmatic,* indică capacitatea marcatorilor discursivi de a acumula mai multe funcții pragmatice. Funcționalitatea multiplă a marcatorilor discursivi este determinată de *domeniul* discursiv, de *sarcina comunicativă* realizată de marcatorii discursivi, de *tipul de locutor* și de *intenția de comunicare* (A. Ștefănescu, *Conectori pragmatici*, 2007, p. 24). De altfel, în analiza noastră de mai jos, conform metodei lui Crible și Degand, am identificat marcatori discursivi care pot opera la nivelul mai multor domenii discursive, exprimând funcții discursive diferite (o funcție/un domeniu), fapt care semnalează polifuncționalitatea lor.

Adnotatorii pot începe fie cu domeniile, fie cu funcțiile, acestea fiind independente unele de altele. Însă, se poate repartiza doar *o singură funcție pentru fiecare domeniu*. Metoda dorește să evite adnotarea dublă, în care un marcator discursiv primește două funcții pe domeniu, deoarece, motivează ele, acest tip de adnotare s-a dovedit a fi problematic în materiale sau texte mai cuprinzătoare.

Definițiile funcțiilor și a modului de operare în analiza marcatorilor discursivi au fost inspirate din PDTB[[6]](#footnote-5). De la CCR (*Cognitive approach to Coherence Relations*)[[7]](#footnote-6) s-a păstrat modul de atribuire a funcțiilor la diferite niveluri ale discursului, iar de la modelul inițial al lui Crible (2017) au păstrat definiția domeniilor și anumite funcții.

## **IV. 2. Domeniile și funcțiile discursive în modelul de adnotare al lui Crible şi Degand (2019)**

Mai departe, vom prezenta, pe scurt, *domeniile* și *funcțiile discursive*, după definițiile oferite de Crible și Degand. Vom începe cu cele patru domenii, stabilite inițial de Crible (2017: 253): *ideațional, retoric, secvențial* și *interpersonal.*

*Domeniul* *ideațional* reprezintă relațiile dintre două *elemente* sau evenimentediscursive care există în mod independent „în lumea reală”, deci sunt evenimente distincte. El corespunde relațiilor discursive obiective, cu un nivel foarte scăzut de implicare a vorbitorului (în cazul nostru, a naratorului). Subiectivitatea și exprimarea opiniilor este nerelevantă pentru relațiile identificate în domeniul ideațional.

*Domeniul* *retoric* corespunde relațiilor subiective și ia în calcul atitudinea sau raționamentul vorbitorului. Relația poate fi reconstruită prin detașarea de conținut, făcându-se referire, spre exemplu, la intențiile sau convingerile vorbitorului.

*Domeniul* *secvențial* este legat de structura discursului la nivel *local* și *global*, adică, în cazul nostru, la nivel de elemente care structurează discursul și organizează enunţurile. Pauzele în discurs sau schimbarea *topicului* sunt incluse în această categorie, alături de zonele de metacomentariu şi metadiscurs.

*Domeniul interpersonal* este legat de relația dintre interlocutori (sau între narator și receptor, în cazul analizei de faţă, precum şi relaţia interpersonală stabilită de personaje în cadrul dialogului din acest roman). MD în *domeniul interpersonal* pot exprima o relație de natură fatică, de atragere a atenției și de exprimare a înțelegerii sau a dezacordului.

Crible și Degand au identificat în total 15 funcții prin metoda lor de adnotare, funcții pe care le vom enumera mai jos, așa cum au fost explicate în *Domains and Functions: A Two-Dimensional Account of Discourse Markers,* și pe care le vom detalia și folosi ulterior în adnotarea MD din paginile de început ale romanului *Slaughterhouse-Five*, respectiv traducerea lui în română, *Abatorul cinci*. Păstrăm abrevierile autoarelor.

‒ *Adiția (ADD*): această funcţie discursivă semnalează faptul că al doilea segment discursiv aduce informații noi, în relație cu informațiile din primul segment sau argument discursiv, diferite de acestea (ex.: *El a ridicat din sprâncene şi mi-a cerut să-i precizez)*;

‒ *Alternativa (ALT)*: această funcţie semnalează faptul că segmentele conectate reprezintă situații alternante, care se pot exclude sau nu reciproc. În alte cuvinte, cele două unități se pot înlocui una pe alta (ex.: *Credeam că această carte a mea cu un subiect atât de formidabil avea să devină o capodoperă sau cel puţin avea să-mi aducă o mulţime de parale*);

‒ *Cauza (CAU)*: această funcţie semnalează faptul că segmentul conectat explică în mod cauzal situația din celălalt segment (ex.: *L-am întrebat cum era viaţa sub comunişti şi ne-a răspuns că la început fusese îngrozitoare fiindcă toată lumea trebuia să muncească pe brânci*);

‒ *Concesia (CCS)*: această funcţie semnalează faptul că segmentul conectat neagă una sau mai multe așteptări față de ceea ce se spune în primul argument discursiv (ex.: *Cele ce urmează s-au întâmplat mai mult sau mai puţin. În orice caz, episoadele cu războiul sunt în mare parte autentice.*);

‒ *Condiția (CND)*: această funcţie semnalează faptul că segmentul conectat reprezintă condiția de adevăr sau de relevanță pentru celălalt segment (ex.: *Sper să ne mai întâlnim într-o lume a păcii şi libertăţii, tot în taxi dacă va vrea întâmplarea.*);

‒ *Consecința (CSQ)*: această funcţie semnalează faptul că situația din segmentul conectat este rezultatul (*consecința*) situației din celălalt segment (ex.: *Aceste făpturi percep simultan locul unde s-a aflat fiecare stea şi direcţia pe care o urmează fiecare, aşa încât cerul le apare plin de spaghete luminoase*.);

‒ *Contrastul (CTR)*: această funcţie semnalează faptul că există o caracteristică comună între cele două segmente și că acestea diferă cu privire la o anumită caracteristică, fără nicio inferență de cauzalitate (ex.: *Oraşul aducea destul de bine cu Dayton, Ohio, numai că era mult mai aerisit.*);

‒ *Aproximarea (HDG)*: această funcţie semnalează o aproximare sau o situație probabilă (ex.: *Sub el probabil că există tone întregi de făină de oase)*;

‒ *Monitorizarea (MNT)*: această funcţie semnalează intenția vorbitorului de a controla discursul; apare mai ales în cadrul dialogului (ex.: *E tot atât de adevărat că un alt cunoscut de-al meu a ameninţat că după război va tocmi nişte pistolari care să-i lichideze pe toţi duşmanii săi personali)*;

‒ *Specificarea (SPE)*: această funcţie semnalează faptul că segmentul conectat elaborează asupra segmentului anterior prin detalii sau printr-un exemplu (ex.: *nu prea se găseau de nici unele****:*** *nici locuinţe, nici haine, nici mâncare*);

‒ *Temporală (TMP)*: această funcţie semnalează faptul că situațiile din cele două segmente au o ordine cronologică (ex.: *Când m-am întors acasă din cel de-al doilea război mondial, acum douăzeci şi trei de ani...)*;

‒ *Acord (AGR)*: această funcţie semnalează aprobarea sau față de interlocutor; interlocutorul arată că este de acord (ex.: *Într-adevăr, plecaserăm la război nişte suflete neprihănite, aflate la capătul copilăriei*);

‒ *Dezacord (DIS)*: această funcţie semnalează dezaprobarea față de interlocutor; interlocutorul arată că este în dezacord (ex.: *Păi, n-am apucat să stau prea mult la colegiu, spuse Billy*);

‒ *Topic (TOP)*: această funcţie semnalează începutul unui subiect, schimbarea subiectului sau revenirea la un subiect anterior în timpul schimbului de replici sau între replici (ex.: *Mama lui fusese incinerată în ploaia de foc abătută asupra Dresdei. Aşa merg lucrurile*.);

‒ *Raportare (QUO)*: această funcţie introduce un discurs (pseudo)raportat (ex.: *Ne-a povestit că fusese şi el o vreme prizonier – la americani.)*;

Ultimele 3 funcții, *Dezacord (DIS)*, *Topic (TOP)*, *Raportare (QUO* s-au dovedit a fi specifice pentru un singur domeniu și anume, *DIS* pentru domeniul interpersonal, iar *TOP* și QUO pentru domeniul secvențial.

Menționăm că procesul de adnotare a marcatorilor discursivi este considerat a fi complex și de natură subiectivă, prin urmare, anumite funcții și domenii din analiza noastră pot fi analizate parţial, în sensul că pot prezenta la adnotare fie posibilitatea unei alte interpretări a funcţiei sau a domeniului decât cele găsite, caz în care vom specifica imposibilitatea adnotatorului de a preciza exact funcţia sau domeniul. Astfel, vom încerca să exemplificăm și să redăm cât mai corect în capitolul următor modelul de adnotare oferit de Crible și Degand, pe care îl vom aplica atât marcatorilor discursivi, cât și unui număr de mărci pragmatice.

# **V. Metoda şi etapele de analiză pe *Abatorul cinci*/*Slaughterhourse-Five***

## **V. 1. Precizări terminologice**

Marcatori discursivi (MD) considerăm în studiul de faţă că pot include întreaga clasă a conectorilor textuali, conectorii textuali pot fi uneori și conectori sintactici (dublu rol). Marcatorii discursivi leagă două segmente discursive, care sunt două Argumente, în care Argumentul 2 este gazda marcatorului discursiv.

Conectorii sintactici pot căpăta rol pragmatic, având, pe lângă funcția sintactică, și alte interpretări semantice și pragmatice în enunțul din care fac parte. „Moeschler arată că toţi conectorii au o natură hibridă, în care procentul de informaţie procedurală şi cel de informaţie conceptuală conţinute este variabil de la jonctiv la jonctiv” (A. Ștefănescu, *Conectori pragmatici*, 2007, p. 216).

Pe lângă conjuncţiile şi locuţiunile conjuncţionale care introduc subordonate circumstanţiale, relațiile pragmatice şi discursive mai pot fi exprimate și prin alte subclase de MD (locuțiunea adverbială *de regulă*), expresii pragmatice şi mărci pragmatice, cum ar fi, semiadverbeul (*mai*), expresia (*dacă va vrea întâmplarea* sau *cele ce urmează*), modalizatori (*e adevărat că*), grupuri plurilexicale cu capacitatea de a introduce una sau două funcţii discursive (*și mai*, *sau cel puțin*) etc.

## 

## **V. 2. Introducerea etapelor de analiză**

Scopul analizei din capitolul următor este de a oferi o adnotare și o descriere a marcatorilor discursivi, precum și a unor mărci pragmatice, identificate în două fragmente de text, de aproximativ 521 de cuvinte în engleză și 442 de cuvinte în română, respectiv din „Slaughterhouse-Five”, de Kurt Vonnegut şi din traducerea românească a romanului („Abatorul Cinci”), de Rodica Mihăilă, conform metodei și definițiilor oferite de Crible și Degand.

Am folosit aceeași metodă pentru a analiza nu doar marcatorii discursivi, ci și câteva mărci pragmatice; analiza este de multe ori însoţită de observaţii discursive care s-au dovedit a fi relevante, în sensul că se alătură funcţiei discursive, întregind interpretarea. Adnotarea prealabilă a fost realizată separat, într-un tabel. Fiecare culoar din tabel conţinea întâi analiza MD din traducere şi apoi pe cea din original. Adnotarea marcatorilor discursivi în cele două texte a pornit de la funcția semnalată prin MD și specificarea domeniului discursiv în care se realiza această funcţie.

Exemplele au fost numerotate: *Exemplul 1* (*Ex. 1*) conţine varianta în română, iar *Exemplul 1’ (Ex. 2)* este varianta din engleză. Exemplele au fost grupate pe funcţii discursive şi tratate în subcapitole diferite.

Pentru analiza MD din traducerea românească am urmat două etape: întâi am arătat caracteristicile *formale* ale MD și apoi caracteristicile *procedurale* și *discursive*.

În analiză am folosit *testul omisiunii* (eliminarea MD din discurs și încercarea de a reconstrui enunţurile fără MD) în toate exemplele din limba română, fapt care a ajutat la identificarea funcţiei discursive şi a caracterului omisibil sau nonomisibil al MD respectiv.

## **V. 3. Notații şi abrevieri**

Simbolurile și termenii următori au fost folosiți pe parcursul analizei pentru a desemna elemente specifice:

***[ ]***: am folosit paranteze pătrate pentru a delimita *argumentele* discursive; noţiunea de *argument discursiv* este sinonimă în lucrarea de faţă cu cea de *segment* discursiv;

***vz.***: vezi

***cf.***: *confer*, vezi

***Arg.*:** reprezintă*argumentele* discursive;

***S***: reprezintă subiectul sintactic;

***Pred***: reprezintă predicatul sintactic;

***GV***: grupul verbal sintactic;

***C&D*:** abreviere folosită în notele de subsol care conțin definițiile funcțiilor discursive așa cum a fost dată de Crible și Degand (C&D). Fiecare definiție va fi oferită o singură dată, la primul exemplu în care este întâlnită;

***DRD:*** cunoscut și ca *discourse relational device* sau *resursă discursivă relaţională*, însemnând, în general, cuvinte și expresii care leagă o propoziție de alta, un paragraf de altul sau chiar o idee de alta;

***M. prag.*:** marcă pragmatică;

***Nucleu***: argumentul/segmentul 1

***Satelit***: argumentul/segmentul 2 care precedă argumentul 1 şi care este segmentul-gazdă al marcatorului discursiv (MD);

***Gazdă*:** Argumentul care conține marcatorul discursiv (MD);

**Numerotare exemple***:*exemplele au fost numerotate cu *1* și *1’ (1 prim)*, *2* și *2’ (2 prim)* și așa mai departe, unde *Ex. 1* reprezintă fragmentul discursiv din română și *Ex. 1****’*** reprezintă textul în engleză;

**Marca pragmatică**: apare în interiorul unui *segment discursiv* (sau *Arg.*) și nu are rol de legare a segmentelor discursive, dar are o funcţie pragmatică sau o funcţie discursivă;

**Caracteristici formale:** descriere sintactică și lexicală a marcatorului discursiv sau a mărcii pragmatice;

**Caracteristici procedurale și discursive:** descrierea modului în care operează marcatorul discursiv sau, altfel spus, descrierea semnificației abstracte specifice relației discursive indicate prin MD.

## **V. 4. Funcțiile discursive**

## (1) ADIȚIA – ADD (*Addition*)

Conform metodei de adnotare oferite de Crible și Degand, funcția de *adiție (ADD / Addition)* indică faptul că al doilea argument discursiv aduce informații legate de argumentul precedent. *ADD* poate fi exprimată în domeniul *ideațional*, *retoric*, *secvențial* sau *interpersonal*, în funcție de interpretarea relației în contextul de comunicare. Cele două segmente sau *argumente* discursive pot fi conectate printr-o relație de adiție, reprezentată prin marcatori discursivi diferiți. *ADD* poate defini sensul marcatorilor discursivi, dar poate indica și intenția naratorului, în diferite domenii ale discursului. Ea poate conecta două fapte (domeniul *ideațional*), poate avea caracter argumentativ (domeniul *retoric*), poate indica continuitatea discursului (domeniul *secvențial*) sau poate indica o relație cu receptorul (domeniul *interpersonal*), precum complicitatea, realizată cu ajutorul reluării în ecou a vorbelor acestuia (vz. Crible și Degand, 2019).

**(Ex. 1)** Arg. 1 *[Cele ce urmează s-au întâmplat mai mult sau mai puţin. În orice caz, episoadele cu războiul sunt în mare parte autentice.]*

Arg. 2 *[E adevărat că un cunoscut de-al meu a fost împuşcat la Dresda pentru că luase un ceainic care nu-i aparţinea.]*

„E adevărat că” are rol de MD și îndeplinește funcția de adiție (*ADD)* în domeniul *retoric[[8]](#footnote-7).*

Testul omisiunii: MD „e adevărat că” este *omisibil* în cadrul enunțului, însă nu este omisibl în cadrul întregului fragment, deoarece expresia se leagă semantic de „e **tot atât de** adevărat că”, într-un enunț precedent. Omiterea lui ar conduce și la pierderea intenției naratorului de asigurare a calității enunțului, precum și a relației discursive în domeniul retoric.

Caracteristici formale: din punct de vedere sintactic „e adevărat că” este o expresie verbală impersonală cu un predicat nominal care cere o subordonată, datorită conjuncției „că”. MD „e adevărat că” are valoare epistemică și are rol de regentă „slabă”, cu rol argumentativ de confirmare. Este un modalizator care marchează o secvență argumentativă.

Caracteristici procedurale şi discursive:nucleul marcatorului discursiv „e adevărat că” este la distanță. Între nucleu și enunțul introdus de „e adevărat că” se află un enunț concesiv, introdus de „în orice caz”, pe care îl vom discuta în cadrul funcției de concesie (vz. *Concesia – CCS/Concession*).

Relația de adiție în domeniul retoric indică faptul că naratorul introduce o informație legată de Arg.1 și asigură că unele informații pot fi adevărate, cum ar fi cele din Arg. 2 introdus de „e adevărat că”. În același timp, naratorul își asumă faptul că alte informații pot fi neadevărate, iar receptorul (absent) este conștient că acesta poate să introducă evenimente imaginare sau anumite relatări de evenimente care nu respectă Adevărul.

Trebuie să luăm în calcul și faptul că textul analizat reprezintă un discurs de tip monologic (opus dialogului) în care conectorul asigură continuitatea tematică prin adăugarea unei informații conform intenției de comunicare a naratorului (vz. GALR, Vol. II, *Conectori frastici și transfrastici*, Vol. II). *Continuitatea tematică* este asigurată și prin conectorii transfrastici „e adevărat că” sau „e tot atât de adevărat că”, repetat de câteva ori pe parcursul textului.

„E adevărat că” mai exprimă o modalitate epistemică, care implică o atitudine cognitivă de asumare a conținutului informativ (faptele relatate de narator sunt asumate într-o oarecare măsură), manifestată într-un enunț de tip aserțiune. În același timp, conectorul ar putea fi analizat cu modalitate *alethică*, (vz. GALR, Vol. II, *Modalizarea*), care pare a fi legată de modalitatea *evaluativă de tip asertiv*, în sensul că MD face referire la adevărul obiectiv al propoziției și semnalează că naratorul evaluează adevărul situației. Obiectivitatea este, însă, aparentă, fiind exprimată prin construcția impersonală „e adevărat că”.

Funcție discursivă concurentă: „e adevărat că” ar mai putea fi discutat ca MD cu funcția de concesie (*CCS*) în domeniul *retoric*. CCS în domeniul retoric semnalează *opinii personale exprimate explicit,* conform lui Crible și Degand. Însă, folosirea unei expresii impersonale „e adevărat că” pare că îl îndepărtează pe narator de conținutul narativ. Subiectivitatea este transformată în obiectivizare aparentă, iar funcția de *CCS* în domeniul *retoric* devine incertă. Funcția de *CCS* rămâne incertă și în domeniul *secvențial.* CCS în domeniul *secvențial* exprimă o opoziție, ceea ce nu este cazul. Chiar dacă MD „E adevărat că” este legat de un deictic textual cataforic, („cele ce urmează”) care face referire la un domeniu mare. Deicticul cataforic poate fi interpretat semantico-referențial în cadrul Arg. 1, și nu face parte din argumentul gazdă al marcatorul discursiv sau din proximitatea imediată a acestuia. Expresia pragmatică „cele ce urmează” va fi analizată separat, în cele ce urmează.

**(Ex. 1’)** Arg. 1 *[All this happened, more or less. The war parts, anyway, are pretty much true.]* Arg. 2 *[One guy I knew really was shot in Dresden for taking a teapot that wasn't his]*

„Really”este marcă pragmatică care se află în GV. Implicatura ei este similară cu cea a MD din română, și anume, de a asigura receptorul de adevărul enunțului. „Anyway” din Arg. 1 va fi analizat mai târziu cu funcția de *Concesie – CCS.*

|  |  |
| --- | --- |
| Arg 1. *E adevărat că* + Arg. 2 | Arg. 1 Arg. 2 (S determinat *really* Pred) |

**(Ex. 2)** Arg. 1 *[ E adevărat că un cunoscut de-al meu a fost împuşcat la Dresda pentru că luase un ceainic care nu-i aparţinea. ]*

Arg. 2 *[E tot atât de adevărat că un alt cunoscut de-al meu a ameninţat că după război va tocmi nişte pistolari care să-i lichideze pe toţi duşmanii săi personali.]*

„E tot de adevărat că” are rol de MD și îndeplinește funcția de adiție (*ADD)* în domeniul *retoric*.

Testul omisiunii: „e tot atât de adevărat că” poate fi omis din discurs fără a afecta sintactic și semantic enunțul. Însă, dispare relația de adiție în domeniul retoric, iar intenția naratorului de asigurare a calității enunțului dispare și ea.

Caracteristici formale: „e tot atât de adevărat că” este un conector transfrastic. Spre deosebire de „e adevărat că”, el face trimitere la cele enunțate anterior, fiind dependent din punct de vedere semantic de enunțul precedent. Conjuncția „că” determină o restricție de combinare cu anumite forme verbale personale (perfectul compus „a amenințat”). „Tot atât de” este compus din semiadverbul „tot”, + adverbul „atât” + prepoziția „de” și indică o continuitate faţă de un anunț anterior.

Caracteristici procedurale şi discursive: MD „e tot atât de adevărat că” leagă două unități mari de discurs și este folosit în mod repetat pe parcursul primelor paragrafe, legând și ideile între ele și semnalând continuitatea faptelor enunțate („e adevărat că…e tot atât de adevărat că”).

**(Ex. 2’)** Arg. 1 *[Another guy I knew]* Arg. 2 *[really did threaten to have his personal enemies killed by hired gunmen after the war]*

„Really*”* este o marcă pragmatică epistemică cu funcție de emfază, în GV, și are același rol ca „really” din enunțul analizat anterior.

|  |  |
| --- | --- |
| Arg. 1. *E tot atât de adevărat că* + Arg. 2 | Arg. 1 Arg. 2 (S determinat *really* Pred) |

**(Ex. 3)** Arg. 1 *[Cele ce urmează s-au întâmplat mai mult sau mai puţin. În orice caz, episoadele cu războiul sunt în mare parte autentice.(…) ]*

Arg. 2 *[E adevărat că în 1967 m-am reîntors la Dresda pe banii Fundaţiei Guggenheim (fie binecuvântată!).]*

„E adevărat că” are rol de MD și îndeplinește funcția de adiție (*ADD)* în domeniul *secvențial[[9]](#footnote-8)* sau *retoric*.

Testul omisiunii: **„**e adevărat că” poate fi omis fără a afecta sintactic și semantic discursul. S-ar pierde, însă, continuitatea tematică între fragmente, precum și intenția naratorului. Spre deosebire de fragmentul anterior, în acest fragment, expresia nu mai este reluată (prin „e tot atât de adevărat că”).

Caracteristici formale: Caracteristicile formale ale expresiei au mai fost analizate anterior, deoarece este repetată. Interjecția„fie binecuvântată!”,plasată la final de enunț, apare ca o pauză marcată de paranteze rotunde și are funcție expresiv-emotivă.

Caracteristici procedurale şi discursive: după cum am menționat, MD ar putea avea două interpretări, în domeniul *secvențial* și în domeniul *retoric*. Rolul MD în domeniul *secvențial* este de a exprima continuitatea narativă, iar în domeniul *retoric* relația ar putea fi interpretată ca pe o adiție argumentativă. Expresia este repetată sau este reluată în paragraful anterior (prima ocurență a expresiei „e adevărat că” și reluarea ei prin „e tot atât de adevărat că”), astfel, putem spune că se creează, din nou, o continuitate între paragraful anterior și paragraful introdus de MD „E adevărat că”.

**(Ex. 3’)** *I really did go back to Dresden with Guggenheim money (God love it) in 1967.*

|  |  |
| --- | --- |
| Arg. 1. *E adevărat că +* Arg. 2 | Arg. 1 Arg. 2 (S determinat *really* Pred) |

**(Ex. 4)** Arg. 1 *[M-am reîntors la Dresda însoţit de un vechi tovarăş de arme, Bernard V. O'Hare,]*

Arg. 2 *[şi acolo m-am împrietenit cu un şofer de taxi]*

„Și acolo” este MD plurilexical și îndeplinește funcția de *ADD* în domeniul *ideațional[[10]](#footnote-9)*.

Testul omisiunii: „și” nu poate fi omis, având rol și de conector sintactic. „Acolo” ar putea fi omis, dar odată cu el am elimina și referința deictică care are un rol important în plasarea acțiunii în spațiul acțiunii din Arg. 2.

Caracteristici formale: MD „și acolo” este compus din conjuncția „și” și adverbul „acolo”. „Acolo” este un element adverbial cu referință deictică și anaforică. Referentul este determinat anaforic și naratorul se plasează mental în cadrul evocat.

E. Coșeriu încadrează elementul deictic adverbial „acolo” în rândul *categoremelor* sau a *formelor categoriale (*Nica, 2011), adică acele cuvinte care au sens categorial, nu au sens lexical și se referă la un semnificat lexical dat de context. În cazul nostru, semnificatul lexical al lui „acolo” este „Dresda”.

Caracteristici procedurale și discursive:„și acolo” introduce o idee nouă și face trimitere la referentul din argumentul precedent (*Dresda*). „Și acolo” conectează două evenimente discursive la nivel *ideațional,* în aceeași propoziție, plasându-le, de asemenea, în aceeași zonă spațială.

**(Ex. 4’)** Arg. 1 *[I went back there with an old war buddy, Bernard V. O'Hare,]*

Arg. 2 *[and we made friends with a taxi driver]*

„And” este conjuncție și are rol de MD cu funcție de *ADD* în domeniul *ideațional*. Leagă două evenimente discursive diferite în cadrul aceluiași enunț. Elementul anaforic adverbial „there” este prezent în Arg. 1 („back there”), și nu împreună cu MD, în Arg. 2, așa cum îl avem în română.

|  |  |
| --- | --- |
| Arg. 1, *și acolo* + Arg. 2 | Arg. 1, *and* + Arg. 2 |

**(Ex. 5)** Arg. 1 *[ L-am întrebat cum era viaţa sub comunişti]*

Arg. 2 *[ şi ne-a răspuns că la început fusese îngrozitoare]*

„Și” se află la inițială de argument și are rol de MD cu funcție de adiție (*ADD*) în domeniul *ideațional*.

Testul omisiunii: „și” nu poate fi omis din enunț; este și conector sintactic

Caracteristici formale: din punct de vedere sintactic, „și” are un rol de coordonare adversativă, putând fi citit ca „iar el (ne-a răspuns)”. Subiectul este subînțeles, deoarece, față de engleză, în limba română exprimarea subiectului conduce în general la o construcție emfatică. Enunțul introdus de „și” este dependent din punct de vedere sintactico-semnatic de enunțul anterior, dar și prin prisma perechii corelative „l-am întrebat...ne-a răspuns”. „L-am întrebat” este verbul regent pentru „ne-au răspuns”.

Caracteristici procedurale și discursive: Arg. 2 aduce o informație în plus, în cadrul aceluiași enunț. Arg. 1 implică un răspuns cerut de „l-am întrebat”. Arg. 2 este coextensiv cu două propoziții sintactice, regenta de tip dicendi și complementul direct („l-am întrebat….ne-a răspuns”), iar informația suplimentară adusă de Arg. 2 apare doar la nivelul subordonatei. Arg. 2 este un răspuns realizat ca discurs raportat la o solicitare din Arg. 1.

**(Ex. 5’)** Arg. 1 *[We asked him how it was to live under Communism,]*

Arg. 2 *[and he said that it was terrible at first,]*

„And”se află la inițială de argument și are rol de MD cu funcție de adiție (*ADD*) în domeniul *ideațional*. Din punct de vedere sintactic și stilistic, virgula separă cele două segmente și are rol de pauză. La fel ca în exemplul din română, informația suplimentară adusă de Arg. 2 apare doar la nivelul subordonatei. Arg. 2 este un răspuns raportat la o solicitare din Arg. 1.

|  |  |
| --- | --- |
| Arg. 1 *și* + Arg. 2 | Arg. 1, *and* + Arg. 2 |

**(Ex. 6)** Arg. 1 *[Avea un mic apartament confortabil,]*

Arg. 2 *[iar fiica lui primea o educaţie excelentă]*

„Iar” are rol de MD și îndeplinește funcția de *adiție* (*ADD*) în domeniul *ideațional*.

Testul omisiunii: „iar” nu poate fi omis din discurs; este și conector sintactic.

Caracteristici formale: „iar” esteconjuncție adversativă care marchează un contrast tematic. Este o conjuncție cu rol pragmatic la nivel frastic, în plan discursiv (spre deosebire de cel factual, referențial).

Caracteristici procedurale și discursive: de regulă, „iar” implică o relație contrast în limba română, însă, în exemplul de mai sus, introduce o relație de adiție (*ADD*) între două segmente discursive, fapt care demonstrează și polifuncționalitatea lui „iar”. „Iar” îi corespunde în textul englezesc lui „and”, care este conector prototipic pentru funcţia de *adiţie*. Pe lângă funcția predominantă de *ADD* în discurs, „iar” vine cu o valoare suplimentară de contrast slab, care nu există în engleză. Argumentele nu au proprietăți referenţiale în comun, iar Arg.2 conține informații adiționale la cele comunicate în Arg. 1. Ordinea celor două idei din enunț poate fi schimbată ușor (*Fiica lui primea o educație excelentă, iar el avea un mic apartament confortabil).*

**(Ex. 6’)** Arg. 1 *[He had a pleasant little apartment,]*

Arg. 2 *[and his daughter was getting an excellent education.]*

„And” introduce o relație de *adiție* (*ADD*), în domeniul *ideațional,* conform lui Crible și Degand. Segmentul introdus de „and” aduce o informație în plus la primul argument, în același enunț.

|  |  |
| --- | --- |
| Arg. 1, *iar +* Arg. 2 | Arg. 1, *and* + Arg. 2 |

**(Ex. 7)** Arg. 1 *[credeam că-mi va veni uşor să scriu despre cum a fost distrusă Dresda,] (...)*

Arg. 2 *[Şi mai credeam că această carte a mea cu un subiect atât de formidabil avea să devină o capodoperă]*

„Și” are rol de MD și îndeplinește funcția de adiție (*ADD*) în domeniul *retoric* și/ sau ideațional.

Testul omisiunii: **„**și” poate fi omis. Poziția lui la început de enunț, precum și relația transfrastică, îi slăbesc rolul sintactic în enunț.

Caracteristici formale: din punct de vedere sintactic, „și” este conector transfrastic fără legătură sintactică directă cu enunțul anterior. Aspectul pragmatic prevalează cu cel sintactic, la nivel transfrastic. El are rolul de a introduce o temă nouă în discurs, asigurând, în același timp, legătura cu tema anterioară.

Caracteristici procedurale și discursive: în română, *adiția* cu efect de emfază este întărită de semiadverbul „mai” („și mai credeam”). Stările mentale descrise în cele două argumente sunt de co-ocurență sau simultaneitate. MD ar putea fi analizat, de asemenea, în domeniul *retoric* datorită efectului emfatic exprimat de paralelismul sintactic „credeam…și mai credeam”, putând fi parafrazat prin [mai mult].

**(Ex. 7’)** Arg. 1 *[I thought it would be easy for me to write about the destruction of Dresden...]*

Arg. 2*[And I thought, too, that it would be a masterpiece.]*

„And” este MD cu funcția de *ADD* în domeniul *retoric* și *ideațional*.„Mai” și „too” exprimă, de asemenea, o relație de simultaneitate. În cazul lui „too”, relația temporală de simultaneitate este marcată mai puternic, prin MD, după cum vom observa mai târziu când vom analiza marcatorul „too”cu funcția *TMP* în domeniul *ideațional* (vz. funcția *Temporală – TMP/Temporal*).

|  |  |
| --- | --- |
| Arg 1. *Și +* Arg. 2 | Arg 1. *And* + Arg. 2 |

**(Ex. 8)** Arg. 2 *[Când mă gândesc cât de inutile au ajuns în memoria mea toate amintirile legate de Dresda, dar totodată cât de ispitit mă simt să scriu despre acest oraş]****,***

Arg. 1*[îmi vine în minte celebra poezioară:...]*

În română, relația de *ADD* **nu** este marcată la fel ca în limba sursă. Există, totuși, o pauză în discurs, marcată de virgulă. „Când” din Arg. 1 este analizat separat cu funcția de *TMP* în domeniul *ideațional* (vz. funcția *Temporală – TMP/Temporal*).

**(Ex. 8’)** Arg. 1 *[I think of how useless the Dresden-part of my memory has been, and yet how tempting Dresden has been to write about,]*

Arg. 2 *[and I am reminded of the famous limerick:...]*

„And” are rol de MD și îndeplinește funcția de *ADD* în domeniul *ideațional*. Naratorul aduce o informație în plus în Arg. 2, introdusă de marcatorul discursiv „and”. „And yet” din Arg. 1 va fi analizat separat ca MD cu funcție de *SPE* în domeniul retoric (vz. *Specificarea – SPE/Specification*).

|  |  |
| --- | --- |
| Arg. 1, Arg. 2 | Arg. 1, *and* + Arg. 2 |

**(Ex. 9)** Arg. 1*[Toţi cei pe care i-am întâlnit în decursul anilor m-au întrebat adesea la ce lucrez]*

Arg. 2*[şi de regulă le-am răspuns că în primul rând la o carte despre Dresda.]*

„Și de regulă” este o combinație marcatori discursivi şi de funcții. „Și” indică funcția de adiție (*ADD*) în domeniul *interpersonal*.[[11]](#footnote-10) Numim astfel de combinaţii constelaţii de conectori. „Și” este MD, precum şi conector sintactic, iar „de regulă” are rol de marcă pragmatică cu funcție de *HDG* în domeniul *retoric,* pe care o vom detalia mai târziu (vz. funcția *Aproximarea – HDG/Hedging*).

Testul omisiunii: „și” nu poate fi omis fără a afecta sintactic enunțul, deoarece este și conector sintactic. „De regulă” poate fi omis, cu pierderea efectului pragmatic.

Caracteristici formale: „și de regulă” este o îmbinare liberă, compusă din conjuncția coordonatoare copulativă „și” și locuțiunea adverbială „de regulă”*.*

Caracteristici procedurale și discursive: „și” exprimă răspunsul naratorului la întrebarea realizată ca discurs indirect din Arg. 1. Naratorul repetă și raportează o interacțiune desfășurată anterior. Astfel, relația de adiție în domeniul retoric, introdusă de MD din Arg. 2, indică prezența unor informații discursive noi, sub formă de discurs raportat.

**(Ex. 9’)** Arg. 1 *[Over the years, people I've met have often asked me what I'm working on,]*

Arg. 2 *[and I've usually replied that the main thing was a book about Dresden.]*

„And usually” este o constelație de doi MD care îndeplinesc funcția de adiție (*ADD)*, în domeniul *interpersonal*. Spre deosebire de română, în limba engleză ierarhizarea informaţiei se obţine lexical, prin expresia enunţului, adică prin subiectul (“the main thing “), deci nu există în textul englezesc un corespondent al mărcii pragmatice „în primul rând” folosit de traducător în română.

|  |  |
| --- | --- |
| Arg. 1 *și de regulă* + Arg. 2 | Arg. 1 *and usually +* Arg. 2 |

**(Ex. 10)**Arg. 1 *[...iar el a ridicat din sprâncene]*

Arg. 2*[şi mi-a cerut să-i precizez:]*

„Și” are rol de MD și indică funcţia de *ADD* în domeniul *interpersonal*.

Testul omisiunii: „și” nu poate fi omis. Omiterea lui ar afectat enunțul din punct de vedere sintactic; este și conector sintactic.

Caracteristici formale: „și” este conjuncție copulativă coordonatoare și leagă două unități sintactice.

Caracteristici procedurale și discursive: segmentul introdus conține vorbire indirectă. Este o relatare a unei discuții care a avut loc anterior, în care naratorul repetă cuvintele altui vorbitor, plasând, astfel, relația de adiționare în domeniul interpersonal, conform lui Crible „i Degand.

**(Ex. 10’)** Arg. 1 *[...and he raised his eyebrows]*

Arg. 2 *[and inquired, 'Is it an anti-war book?']*

La fel ca marcatorul discursiv „și” din limba țintă, în limba sursă, „and” are funcție de *ADD* în domeniul *interpersonal*, deoarece repetă cuvintele altui personaj.

|  |  |
| --- | --- |
| Arg. 1 *și* + Arg. 2 | Arg. 1 *and +* Arg. 2 |

**(Ex. 11)** Arg 1 *[La fel i-am răspuns odată şi lui Harrison Starr, producătorul de filme,]*

Arg. 2 *[iar el a ridicat din sprâncene şi mi-a cerut să-i precizez:]*

„Iar” are rol de MD și îndeplinește funcția de *ADD* în domeniul *interpersonal*.

Testul omisiunii:„iar” nu poate fi omis din discurs fără a afecta coerența discursului.

Caracteristici formale:„iar” este conjuncție adversativă și realizează un raport de opoziție între două unități sintactice. Este și conector sintactic.

Caracteristici procedurale și discursive:„iar” îi corespunde lui „and” în engleză. „Iar” introduce o informație nouă, repetând o discuție anterioară. Despre „iar” și adiționarea contrastivă vom discuta mai mult în concluziile acestei funcții, cît și într-un capitol ulterior.

**(Ex. 11’)** Arg. 1 *[I said that to Harrison Starr, the movie-maker, one time,*

Arg. 2 *[and he raised his eyebrows and inquired, 'Is it an anti-war book?']*

„And” are rol de MD cu funcție de ADD în domeniul interpersonal, la fel ca „iar” în română. Introduce un enunț care repetă cuvintele altui vorbitor.

|  |  |
| --- | --- |
| Arg. 1, *iar* Arg. 2 | Arg. 1, *and* Arg. 2 |

**(Ex. 12)** Arg. 1 *[Toţi cei pe care i-am întâlnit în decursul anilor m-au întrebat adesea la ce lucrez şi de regulă le-am răspuns că în primul rând la o carte despre Dresda.]*

Arg. 2*[La fel i-am răspuns odată şi lui Harrison Starr, producătorul de filme...]*

„La fel” are rol de MD cu funcție de adiție (*ADD)* în domeniul *secvențial*.

Testul omisiunii:MD nu poate fi omis din discurs deoarece ar afecta coerența discursului.

Caracteristici formale:„la fel” este locuțiune adverbială și contribuie la coeziunea discursului. Este conector transfrastic și exprimă o continuare și reluare a verbului de tip dicendi („i-am răspuns”).

Caracteristici procedurale și discursive: „la fel” exprimă continuitatea în discurs, fiind legat de conținutul propozițional din Arg. 1. MD „La fel” este anaforic, făcând referire la o informație (răspunsul) din Arg. 1. Întrebarea care declanșează răspunsul din Arg. 2 nu este explicită, dar poate fi dedusă din context. Din context deducem că *Harrison Ford* a pus aceeași întrebare ca multe alte persoane înainte („toți cei pe care i-am întâlnit”). Arg. 2 nu introduce informații noi din punct de vedere al răspunsului, acesta fiind „la fel”.

**(Ex. 12’)** Arg. 1*[Over the years, people I've met have often asked me what I'm working on, and I've usually replied that the main thing was a book about Dresden.]*

Arg. 2 *[I said* ***that*** *to Harrison Starr, the movie-maker, one time…]*

„That” este pronume demonstrativ și nu are rol de MD, însă are un rol anaforic, făcând referire la un obiect sau eveniment anterior.

|  |  |
| --- | --- |
| Arg. 1 *La fel* Arg. 2 | *-* |

Observații:

Am identificat, astfel, 19 marcatori discursivi cu funcție de *adiție* (*ADD*) în diferite domenii ale discursului, folosind metoda de adnotare a lui Crible și Degand: 10 MD în română (*e adevărat că*, *e tot atât de adevărat că*, *și acolo*, *și*, *iar*, *la fel*) și 9 MD în engleză (*and*).

În urma analizei efectuate, *adiția (ADD)* a apărut cel mai des în domeniul *ideațional*. Relația de *ADD* s-a dovedit a fi caracteristică stilului narativ, prin intermediul căruia naratorul introduce evenimente care s-au întâmplat într-un context în mare parte inaccesibil receptorului (cititorului). *ADD* în domeniul *ideațional* pare a fi caracteristică unei încercări de contextualizare a naraţiunii. Naratorul este conștient că receptorul nu are aceleași informații de *background*, așa că încearcă să contextualizeze cât mai mult evenimentele.

*E adevărat că* este repetat sau reluat pe parcursul textului, ori de câte ori naratorul simte nevoia să asigure receptorul (cititorul) de calitatea evenimentelor narate. În engleză, această relație a mai fost exprimată și prin elemente lexicale de emfază, cum ar fi *really.*

În celelalte exemple, adiționarea este exprimată de *iar*, pe când în engleză se folosește aproape exclusiv *and. Iar* și *and* îndeplinesc aceeași funcție în enunțuri, însă caracteristicile lor sunt diferite. *Iar,* din punct de vedere semantic și pragmatic, poate exprima atât un contrast, cât și adiție. MD *iar* are în componenta sa semantică un aspect de simultaneitate între evenimente (*în timp ce*) și exprimă, pe lângă adiție, un contrast slab între cele două argumente, fiind, din punct de vedere sintactic, o conjuncție adversativă.

Am identificat relația de *adiție* nu doar în domeniul ideațional, dar și în domeniile *interpersonal*, *retoric și secvențial*, deoarece naratorul se adresează unei audiențe mai mari. Discursul narativ are nevoie de elemente de structurare, interpersonale și retorice, cu rol emfatic și argumentativ, pentru a păstra audiența, pentru a asigura relevanța discursului și pentru a transmite cu succes mesajul narativ.

Naratorul prezintă fapte, transmite propria percepție asupra evenimentelor și încearcă să păstreze atenția receptorului, într-un discurs narativ literar.

## (2) CAUZA – CAU (*Cause*)

Conform modelului de adnotare oferit de Crible și Degand, funcția discursivă de *cauză (CAU)* semnalează faptul că segmentul introdus de MD reprezintă cauza din primul segment. Funcția de *cauză* (*CAU*) poate fi întâlnită la nivelul celor patru domenii ale discursului: *ideațional* (segmentul introdus reprezintă cauza logică a segmentului anterior), *retoric* (este vorba aici de o cauzalitate epistemică sau de o cauză realizată printr-un act de vorbire, cauză care trebuie reconstituită şi care se lasă glosată prin „Eu pot spune asta din cauză că...”). Funcţia discursivă de cauză se poate realiza şi în domeniul *secvențial* (cauză care are scopul de a structura discursul, cum ar fi, spre exemplu, schimbul de replici sau *topic-shift*) și *interpersonal* (cauză care răspunde la o întrebare pusă de celălalt vorbitor sau care răspunde într-un fel sau altul celuilalt vorbitor, cum ar fi un răspuns în ton de aprobare/dezaprobare) (Crible şi Degand, 2019, p. 25).

**(Ex. 1)** Arg. 1 *[...ne-a răspuns că la început fusese îngrozitoare]*

Arg. 2 *[fiindcă toată lumea trebuia să muncească pe brânci]*

„Fiindcă” are rol de MD care indică funcția de cauză (*CAU*) în domeniul *ideațional[[12]](#footnote-11)* sau poate *retoric[[13]](#footnote-12)*. În interpretarea mea există o doză de imprecize asumată.

Testul omisiunii: *„*fiindcă” poate fi omis din enunț fără schimbarea sensului procedural al enunțului. Faptul că sensul cauzal persistă şi după elidarea lui „fiindcă” arată că semnificaţia de cauzalitate este rezultatul interdependenţei sensurilor propoziţionale ale celor două segmente discursive.

Caracteristici formale:din punct de vedere sintactic, „fiindcă” este o conjuncție subordonatoare. Ea are dublă natură, de MD (conector textual) şi de conector sintactic. În acest caz, semnificaţia sintactică circumstanţială şi semnificaţia discursivă coincid.

Caracteristici procedurale și discursive: „fiindcă” introduce o relație discursivă care are domeniu mare, domeniul său fiind întreaga frază din Arg. 2. În domeniul *ideațional*, Arg. 2 introdus de MD reprezintă motivul logic al informațiilor din enunțul anterior. Mai mult, Arg.2 exprimă o explicație pentru Arg. 1, stabilindu-se o relație de efect – cauză. În domeniul *retoric*, enunțul din Arg. 2 reprezintă o evaluare subiectivă. Relația de cauză se poate poate reconstrui prin formularea „Pot spune acest lucru fiindcă toată lumea trebuia să muncească pe brânci”.

**(Ex. 1’)** Arg. 1 *[...he said that it was terrible at first,]*

Arg. 2 *[because everybody had to work so hard...]*

„Because” are dublu rol: de MD cu funcție de cauză (*CAU)* în domeniul *ideațional* sau poate *retoric* şi de jonctiv sintactic, la fel ca în exemplul anterior. În domeniul *retoric*, segmentul pe care îl introduce conţine o evaluare subiectivă indicată prin „everybody had to”. În domeniul *ideațional,* el poate reprezenta cauza logică a argumentului anterior, stabilind o relație efect – motiv între argumentul introdus și argumentul anterior.

|  |  |
| --- | --- |
| Arg. 1 *fiindcă +*Arg. 2 | Arg. 1, *because +*Arg. 2 |

**(Ex. 2)** Arg. 1*[ne-a răspuns că la început fusese îngrozitoare fiindcă toată lumea trebuia să muncească pe brânci]*

Arg. 2 *[****și*** *nu prea se găseau de niciunele: nici locuinţe, nici haine, nici mâncare.]*

Funcția de cauză (*CAU)* **nu** este marcată explicit printr-o conjuncţie cauzală în limba română; ea este implicitată. Arg. 2 este introdus de conjuncția cu rol de MD „și”, analizat cu funcție de adiție (*ADD)* în domeniul *ideațional* (vz. *Adiția – ADD*). Însă, s-ar putea *reconstrui* o relație de cauză cu ajutorul segmentului anterior („fiindcă toată lumea trebuia...și (fiindcă) nu prea se găseau de niciunele…”).

**(Ex. 2’)** Arg. 1 *[he said that it was terrible at first, because everybody had to work so hard,]*

Arg. 2 *[and because there wasn't much shelter or food or clothing.]*

„And because” este un grup de MD plurilexical cu funcție de cauză (*CAU*) în domeniul *ideațional*, fiind compus din conjuncțiile „and” și „because”. „And” exprimă, de altfel, atașarea relației de cauză din segmentul precedent la relația de cauză din enunțul în care apare. Arg. 2 pare a fi o extensie a relației e*fect – motiv* din Arg. 1, datorită reluării conjuncției „because”.

|  |  |
| --- | --- |
| Arg. 1 (*și – ADD)* Arg. 2 | Arg. 1, *and* *because +*Arg. 2 |

**(Ex. 3)** Arg. 1 *[Când mă gândesc cât de inutile au ajuns în memoria mea toate amintirile legate de Dresda, dar totodată cât de ispitit mă simt să scriu despre acest oraş,]*

Arg. 2 *[îmi vine în minte celebra poezioară:]*

„Când” are rol de MD și îndeplinește funcția de cauză (*CAU)* în domeniul *secvențial[[14]](#footnote-13)*. El a fost analizat și cu funcția temporală (*TMP*) în domeniul *ideațional*.

Testul omisiunii: „când” nu poate fi omis fără a afecta coerența discursului. Are rol de schimbare sau anunțarea temei în discurs (*topic-shift*).

Caracteristici formale: „când” este un adverb relativ care funcţionează ca jonctiv sintactic circumstanțial și are o specializare semnatico-sintactică, aceea de a indica o valoare temporală. „Când” poate introduce o temporală (în sensul de „în momentul în care” mă gândesc la…) sau poate introduce o cauzală („dacă mă gândesc la…”). Este plasat la inițială de enunț și apare într-o subordonată cauzală antepusă regentei.

Caracteristici procedurale şi discursive: MD semnalează o relație de cauză la nivel secvențial („îmi vine în minte…*când* mă gândesc la...”). Are rol de structurare, fiind plasat la început de fragment narativ și anunță o nouă secvență discursivă. Între Arg. 1 și Arg. 2 se poate interpreta o relație de cauză, în care Arg. 1 reprezintă cauza sau motivul pentru Arg. 2.

**(Ex. 3’)** Arg. 1 *[I think of how useless the Dresden-part of my memory has been...]*

Arg. 2 *[and I am reminded of the famous limerick]*

În engleză nu este prezent MD cauzal, relația fiind cea semnalează de conjuncţia „and” care aici s-ar putea să aibă o valoare temporală de simultaneitate.

|  |  |
| --- | --- |
| *Când* Arg. 1, Arg. 2 | Arg. 1 *and* Arg. 2 |

Observații:

Am identificat, astfel, 4 MD cu funcție de cauză: 2 MD în română (*fiindcă*, *când*) și 2 MD în engleză (*because*, and *because*). *Fiindcă* și *because* sunt prototipici pentru relația de cauză, însă ea mai poate fi exprimată și prin alte elemente lexicale, cum ar fi adverbul relativ *când*. *Fiindcă* și *because* sunt conjuncții specializate pentru raportul de cauză, având dublu rol (sintactic și discursiv), fapt care poate explica de ce relația de cauză (CAU) pare a fi mai puternică în enunțurile pe care le însoțesc. Funcția de cauză (CAU) a fost identificată cel mai des în domeniul ideațional, unde relațiile de cauză sunt construite astfel: *efect – cauză*, *efect – cauză* și *efect – cauză – cauză.*

## (3) CONCESIA – CCS (*Concession*)

Conform lui Crible și Degand, un segment introdus de MD care exprimă relația de *concesie* (*CCS)* neagă una sau mai multe așteptări legate de ceea ce se spune în segmentul anterior. Funcția concesivă CCS poate fi regăsită în toate domeniile din discurs: *ideațional* (*contra-expectație* logică între evenimente), *retoric* (include păreri personale sau presupoziții epistemice), *secvențial* (cu rol de opoziție, dar și de structurare; în segmente extinse) și *interpersonal* (opoziții între opinii; exlusiv în dialog) (Crible şi Degand, 2019, p. 25).

**(Ex. 1)** Arg. 1 *[Cele ce urmează s-au întâmplat mai mult sau mai puţin.]*

Arg. 2 *[În orice caz, episoadele cu războiul sunt în mare parte autentice.]*

„În orice caz” are rol de MD și exprimă o relație de concesie (CCS) în domeniul *secvențial*.[[15]](#footnote-14)

Testul omisiunii:„în orice caz” poate fi omis, însă ar afecta poate puţin valorile discursive ale pasajului, devenind mai ambiguu, deoarece reformularea sau precizarea tematică nu ar mai fi marcată de MD. Relația discursivă de concesie dispare, rămânând doar un contrast slab deductibil la nivel epistemic.

Caracteristici formale: „în orice caz” este locuțiune adverbială, fiind compusă din prepoziție (*în*), pronume nehotărât (*orice*) și un substantiv cu sens general şi abstract (*caz*). Este sinonim cu „oricum”. Nu exprimă dependență sintactico-semantică față de enunțul anterior, fiind un conector transfrastic.

Caracteristici procedurale și discursive:„în orice caz” apare la inițială de Arg. 2, cu intonație „de virgulă”. El are un rol și în organizarea secvențială a enunțului, deoarece închide secvenţa de incipit a naraţiunii. Apare după o pauză în discurs. De asemenea, în Arg. 1 apare o cataforă cu sens global *cele ce urmează* şi o predicaţie vagă (*s-au întâmplat mai mult sau mai puțin).* Arg. 2 exprimă o reformulare în care naratorul specifică sau exemplifică.

**(Ex. 1’)** Arg. 1 [All this happened, more or less.]

Arg. 2 [The war parts, anyway, are pretty much true.]

„Anyway” are rol de MD și marchează o opoziție concesivă în discurs, îndeplinind funcția de *concesie* (*CCS)* în domeniul *retoric*.[[16]](#footnote-15) Are rol de pauză în engleză, în timp ce în română „în orice caz” este conector transfrastic. Arg. 2 anulează o expectație care poate fi dedusă din Arg 1, și anume, că unele evenimente pot fi neadevărate, dar „the war parts” sunt adevărate. „Anyway” are poziție mediană în limba engleză, pe cînd „în orice caz” se află la inițială de enunț. MD „anyway”, plasat la mijlocul Arg. 2, reprezintă o evaluare subiectivă și nu are rol de închidere a secvenței narative sau de organizare tematică. Din acest motiv, nu a fost analizat în domeniul secvențial (vz. exemplul românesc), ci în domeniul retoric.

|  |  |
| --- | --- |
| Arg 1. *În orice caz, +*Arg. 2 | Arg 1. S determinat, *anyway, Pred* Arg. 2 |

**(Ex. 2)** Arg 1**.** [Cele ce urmează s-au întâmplat mai mult sau mai puţin.]

Arg. 2 *[Am schimbat însă* *toate numele.*]

“Însă” are rol de MD și îndeplinește funcția de concesie (*CCS)* în domeniul *retoric*.

Testul omisiunii: „însă” nu poate fi omis din enunț, afectând coerența discursului. Interpretarea logică a relației argumentelor devine mult mai ambiguă, odată cu eliminarea MD.

Caracteristici formale:din punct de vedere sintactic, „însă” este conjuncție adversativă care poate arăta trecerea la altă idee. Ea poate marca un raport semantico-sintactic de opoziție între unitățile pe care le leagă și are topică liberă (în cazul nostru, ea se află în interiorul enunțului conectat).

Caracteristici procedurale și discursive: MD „însă” semnalează o relație concesivă de contrazicere a așteptărilor. Relația nu este marcată în limba engleză, unde în mod obișnuit i-ar corespunde marcatorul “but”. Se poate înțelege că, în ciuda unor posibile așteptări, naratorul “a schimbat toate numele”. „Însă” suprimă o posibilă expectație implicată în argumentul precedent. Enunțul exprimă opinii personale și relația poate fi interpretată ca o relație concesivă bazată pe presupuneri epistemice.

**(Ex. 2’)** Arg. 1 *[All this happened, more or less.]*

Arg. 2 *[I've changed all the names.]*

Relația de concesie (*CCS*) nu este marcată de un MD în textul original, însă relația de contrazicere a unei posibile expectații poate fi implicitată.

|  |  |
| --- | --- |
| Arg 1. Pred *însă* Arg. 2 | - |

Observații:

Am întâlnit, astfel 3 MD cu funcție de concesie în domeniile ideațional, retoric și secvențial: 2 MD în română (*în orice caz*, *însă*) și 1 MD în engleză (*anyway*). În exemplele analizate, relația de concesie este legată de posibile expectații și suprimarea lor sau de structurarea discursului (*închiderea unei secvențe narative*). Expectațiile au la bază presupunerile naratorului față de informațiile pe care le deține sau nu cititorul și față de atitudinea cititorului cu privire la evenimentele narate.

## (4) CONDIȚIA – CND (*Condition*)

Conform metodei lui Crible și Degand, funcția de *condiție* (*CND)* poate fi regăsită în domeniile *ideațional* (segmentul introdus reprezintă condiția logică a segmentului precedent, care este consecința) și *retoric (*segmentul introdus reprezintă concluzia relevantă contextului respectiv*)*. *CND* nu a fost regăsită în celelalte două domenii, *secvențial* și *interpersonal,* în corpusul analizat de autoare. În engleză, ea poate fi reprezentată de MD specializați *if*, *provided*. În română, *CND* ar putea fi reprezentată de MD specializați *dacă*/*dacă nu, doar dacă.*

**(Ex. 1)** Arg. 1 *[...credeam că-mi va veni uşor să scriu despre cum a fost distrusă Dresda,]*

Arg. 2 *[de vreme ce nu trebuia decât să relatez cele văzute.]*

„De vreme ce” are rol de MD și îndeplinește funcția de condiție (*CND)* în domeniul *retoric*.[[17]](#footnote-16)

Testul omisiunii: nu poate fi omis din discurs deoarece este și conector sintactic. Arg. 2 are nevoie de un conector de subordonare condițională.

Caracteristici formale: din punct de vedere sintactic, „de vreme ce” este locuțiune conjuncțională subordonatoare, compusă din prepoziția „de”, substantivul cu valoare temporală „vreme” și relativul cu rol de conectiv „ce”. Este o locuțiune conjuncțională care s-a specializat pentru a exprima relația de condiție. Are rol de subordonare a propoziției din Arg. 2 cu propoziția precedentă.

Caracteristici procedurale și discursive: „de vreme ce” introduce o condiție închipuită de narator, o condiție ipotetică. Aserţiunea din Arg. 1 [*credeam că-mi va veni uşor*] generează presupoziţia [*dar n-a fost aşa cum am crezut*]. Arg. 1 putea fi realizat doar cu condiția ipotetică din Arg. 2. Adverbul „decât” exprimă o restricție care însoțeşte obligatoriu negația („nu trebuia decât”) și limitează condiția pentru succesul situației din Arg. 1.

**(Ex. 1’)** Arg 1*[...I thought it would be easy for me to write about the destruction of Dresden,]*

Arg. 2 *[since all I would have to do would be to report what I had seen.]*

“Since” are rol de MD și îndeplinește funcția de condiție (*CND)* în domeniul *retoric*. Situația din Arg. 2 reprezintă condiția închipuită de narator. „Since” se află la început de subordonată și este și conector sintactic.

|  |  |
| --- | --- |
| Arg. 1, *de vreme ce +*Arg. 2 | Arg. 1, *since +*Arg. 2 |

**(Ex. 2)** Arg. 1 *[Vă urez dumneavoastră, familiei şi prietenului dumneavoastră Crăciun fericit, un An Nou cu bucurie şi sper să ne mai întâlnim într-o lume a păcii şi libertăţii, tot în taxi]*

Arg. 2 *[dacă* va vrea întâmplarea.*]*

Exemplul poate avea două variante de interpretare: (i) „dacă va vrea întâmplarea” ca expresie pragmatică convenţionalizată cu funcție de condiție (*CND*) în domeniul *retoric* sau (ii) „dacă”cu rol de MDla iniţială de Arg. 2, cu funcția de condiție (*CND*) în domeniul *ideațional*.[[18]](#footnote-17)

Testul omisiunii: ca expresie pragmatică, „dacă va vrea întâmplarea” poate fi omisă fără a afecta coerența discursului. Ca MD, „dacă” nu poate fi omis din discurs, având și rol de conector sintactic.

Caracteristici formale: „dacă va vrea întâmplarea”poate fi interpretată în integralitate ca expresie pragmatică convenționalizată sau putem analiza separat conjuncția „dacă” care este și conector sintactic. În contextul de față, ea introduce o subordonată circumstanțială condițională.

Caracteristici procedurale și discursive: enunțul introdus de MD „dacă” reprezintă condiția pentru anunțul din Arg. 1. Sintagma cu valoare pragmatică „dacă va vrea întâmplarea” este totodată şi o post-secvenţă a urării anterioare din Arg. 1. Expresia „dacă va vrea întâmplarea”are o valoare doxastică.

**(Ex. 2’)** Arg. 1 *[I wish you and your family also as to your friend Merry Christmas and a happy New Year and I hope that we'll meet again in a world of peace and freedom in the taxi cab]*

Arg. 2 *[if the accident will.]*

La fel ca în română, Arg. 2 poate fi interpretat ca: (i) „if the accident will ”ca expresie pragmatică convenţionalizată cu funcție de condiție (*CND*) în domeniul *retoric* sau (ii) „if”cu rol de MDla iniţială de Arg. 2, cu funcție de condiție (*CND*) în domeniul *ideațional*.

|  |  |
| --- | --- |
| Arg. 1 Arg. 2 *dacă (va vrea întâmplarea)* | Arg. 1 Arg. 2 *if (the accident will)* |

Observații:

Am analizat, astfel, 4 MD cu funcție de *CND*: 2 MD în română (*de vreme ce*, *dacă*) și 2 MD (*since*, *if*) în engleză. În ambele cazuri, condiția este codificată în Arg. 2. Ultimul exemplu conține și o altă interpretare posibilă, în care funcția de *CND* este exprimată prin expresiile pragmatice *dacă va vrea întâmplarea*/*if the accident will,* în domeniul retoric. În unele cazuri, funcția de *CND* nu a fost la fel de explicită. Condiția pare a fi retrospectivă și deductibilă abia după faptul împlinit.

## (5) APROXIMAREA – HDG (*Hedging*)

Funcția *HDG* exprimă un uz specific în discurs, de aproximare (*hedging*). Conform metodei oferite de Crible și Degand, *HDG* poate fi identificată în domeniile *retoric* (se raportează la cunoștințele vorbitorului, cu intenția de a evita un sens literal sau de a semnala o incertitudine la nivelul informaţiilor cunoscute de enunţiator), *secvențial* (MD este folosit ca pretext de „lungire a vorbei” sau pentru a înlocui un gol în vorbire ) și *interpersonal* (MD semnalează politețe sau un conținut care ar putea afecta imaginea locutorului). Funcția *HDG* nu se regăsește în domeniul *ideațional*.

**(Ex. 1)** *Cele ce urmează s-au întâmplat mai mult sau mai puţin.*

„Mai mult sau mai puțin” este construcţie pragmatică de aproximare, cu funcție de *HDG* în domeniul *retoric.[[19]](#footnote-18)*

Testul omisiunii: construcția pragmatică „mai mult sau mai puțin” poate fi omisă fără a afecta coerența enunțului, însă ar dispărea relația de aproximare.

Caracteristici formale: „mai mult sau mai puțin” este o expresie adverbială cu rol de îngrăditor; ea ar mai putea fi descrisă ca operator modal epistemic nonfactiv (nu presupune nici adevărul, nici falsul). Este compusă din adverbe cantitative nonnumerice („mult”, „puțin”) și semiadverbul „mai” cu rol de gradare.

Caracteristici procedurale și discursive: „mai mult sau mai puțin” este construcţie pragmatică de aproximare, cu funcție de *HDG,* în domeniul *retoric*. Ea exprimă o judecată subiectivă și este izolată intonațional prin virgulă de restul enunţului. Naratorul asigură că respectă Calitatea. El dorește, de asemenea, să evite înțelegerea literală a expresiei „în cele ce urmează” și exprimă o nesiguranță în legătură cu adevărul evenimentelor discursive anunțate, fapt absolut normal dacă se ţine cont de faptul că textul este o naraţiune şi că naratorul, prin convenţie naratorială, are oricând dreptul să creeze universuri imaginare.

**(Ex. 1’)** *All this happened, more or less.*

„More or less” are rol de marcă pragmatică de aproximare cu funcție de *HDG* în domeniul *retoric*, la fel ca „mai mult sau mai puțin” în română. Aproximarea exprimată de „more or less” are un efect asupra întregului text, datorită componentei deictice „all this”, care se referă la întregul text. Întregul enunț deschide textul narativ.

|  |  |
| --- | --- |
| *mai mult sau mai puțin* | *more or less* |

**(Ex. 2)** Arg. 1*[Toţi cei pe care i-am întâlnit în decursul anilor m-au întrebat adesea la ce lucrez]*

Arg. 2 *[şi de regulă le-am răspuns că în primul rând la o carte despre Dresda.]*

„Și de regulă” este o combinație marcatori discursivi şi de funcții. „Și” cu rol de MD a fost analizat anterior având funcția de adiție (*ADD*) în domeniul *interpersonal* (vz. *Adiția – ADD/Addition)*. „De regulă” are rol de marcă pragmatică cu funcția de aproximare (*HDG)* în domeniul *retoric*.

Testul omisiunii: marca pragmatică *de regulă* poate fi omisă fără să afecteze coerența enunțului, însă odată cu ea dispare și relația de aproximare.

Caracteristici formale: de regulă” este locuțiune adverbială, formată din prepoziția „de” și substantivul nearticulat abstract „regulă” care şi-a pierdut flexiunea.

Caracteristici procedurale şi discursive:„de regulă” are rol de marcă pragmatică cu funcție de *HDG* în domeniul *retoric*. Ea reprezintă o aproximare prin generalizare, cu scopul de a evita o exprimare explicită și literală, care ar putea conține informații nerelevante pentru interlocutor.

**(Ex. 2’)** Arg. 1 *[Over the years, people I've met have often asked me what I'm working on,]*

Arg. 2 *[and I've usually replied that the main thing was a book about Dresden.*

„Usually” are rol de MD cu funcție de *HDG* în domeniul *retoric*, la fel ca MD în română. MD nu are un rol puternic la nivel de structură a discursului, însă pierderea lui ar conduce la pierderea nuanței de incertitudine sau de ezitare și ar schimba, astfel, intenția naratorului în ceea ce privește transmiterea informațiilor.

|  |  |
| --- | --- |
| Arg. 1 (și) *de regulă* +Arg. 2 | Arg. 1, (and) S *usually* Pred +Arg. 2 |

**(Ex. 3)** *Sub el probabil că există tone întregi de făină de oase omenești.*

„Probabil că” este descris ca: (i) un modalizator pragmatic epistemic (ii) marcă pragmatică de modalizare, (iii) MD cu are un statut incert. El poate fi asociat ca având funcție de *HDG* la nivel *retoric*, exprimând o probabilitate bazată pe deducție.

Testul omisiunii: omisiunea lui „probabil că” ar putea schimba intenția naratorului în privinţa realizării actului de vorbire, iar deducția s-ar transforma în afirmație. Pronumele „el” este anaforic și face referire la o informație anterioară (obiect sau eveniment), în cazul acesta, la orașul Dresda.

Caracteristici formale: **„**probabil că” este adverb predicativ cu valoare de propoziţie regentă. El formează o regentă modalizantă care este intercaltă în cadrul segmentului discursiv pe care îl introduce, mai exact între Circ. de loc şi restul enunţului. Este un adverb modal de probabilitate. Este un operator epistemic care exprimă gradul de certitudine.

Caracteristici procedurale şi discursive:nu mai are un comportament sintactic ferm de regentă modalizatoare datorită topicii, adică a coborârii lui în constituenţii sintactici ai subordonatei și își pierde caracteristica de regentă şi capătă caracteristici de MD sau marcă pragmatică (*Probabil că sub el există…)*

**(Ex. 3’)** *There* ***must*** *be tons of human bone meal in the ground.*

„Must” nu este marcă pragmatică și nu exprimă o relație de *HDG* în frază. „Must” este un modalizator lexico-gramatical, exprimat prin verb modal. Modalitatea exprimată de modalizatorul „must” este deontică, prescriptivă, și nu epistemică.

|  |  |
| --- | --- |
| *probabil că* adv. + *că* | *Must* verb modal |

**(Ex. 4)** *[...îmi vine în minte celebra poezioară: [*strofă omisă*]]*

*[Şi aşa mai departe, la infinit.]*

„Şi aşa mai departe” este o expresie pragmatică, cunoscută ca *general extender.* Îndeplinește funcția de aproximare (*HDG*) în domeniul *secvențial*.

Testul omisiunii: „și aşa mai departe” nu poate fi omisă fără modalizatorul „la infinit”, cu rol stilistic de hiperbolizare.

Caracteristici formale: expresia pragmatică „și aşa mai departe”*,* cunoscută ca *general extender,* nu este un constituent obligatoriu gramatical, relațional și semantic.

Caracteristici procedurale şi discursive: expr. prag. „și aşa mai departe”are scopul de a transmite o informaţie de organizare a textului. „Şi aşa mai departe” urmează după o strofă de poezie care, teoretic, ar trebui repetată „la infinit”, lăsând deschisă, astfel, secvența anterioară. Expresia pragmatică „şi aşa mai departe”are rolul de a umple un posibil gol lăsat de secvența textuală anterioară.

**(Ex. 4’)** Arg. 1*[...and I am reminded of the famous limerick: [*strofă omisă*]]*

Arg. 2 *[And so on to infinity.]*

La fel ca în română, „and so on” este expresie pragmatică și îndeplinește o funcție de *aproximare* (*HDG)* în domeniul *secvențial.* Ea semnalează intenția naratorului de închidere a secvenței anterioare și pregătește trecerea la următoarea secvență discursivă, prin efectul de stagnare momentană a informaţiei narative.

|  |  |
| --- | --- |
| *Şi aşa mai departe* | *And so on* |

Observații:

Aproximarea (*HDG*) nu a fost regăsită în foarte multe exemple, în analiza noastră. Și în corpusul folosit de Crible și Degand (2019), funcția *HDG* a fost regăsită într-un singur exemplu. În cazul nostru, marcatorii discursivi cu funcția de *HDG* nu par a avea un rol foarte important la nivel structural, ei putând fi omiși. Însă, au un rol important în ceea ce privește intenția naratorului.

Prin folosirea MD precum „mai mult sau mai puțin” sau „de regulă”, „probabil că”, naratorul sugerează că nu dorește să își asume responsabilitatea deplină a evenimentelor discursive sau că nu este sigur cu privire la adevărul informațiilor. De asemenea, funcția de *HDG* pare să aibă un rol important în menținerea relevanței informațiilor din discurs. Naratorul și receptorul nu dețin aceleași cunoștințe, prin urmare, unele detalii sau specificații ar putea fi nerelevante sau neimportante în cadrul discursului.

## (6) MONITORIZAREA – MNT (*Monitoring*)

Un MD îndeplinește funcția de monitorizare (*MNT*) atunci când semnalează o intenție de controlare a discursului. Funcția *MNT* poate fi întâlnită în domeniile *secvențial* și *interpersonal*, conform metodei de analiză oferite de Crible și Degand (2019). *MNT* nu s-a regăsit în domeniul *ideațional* sau *retoric*, în corpusul analizat de Crible și Degand, și nu au putut găsi alte exemple reprezentative pentru *MNT* în celelalte două domenii.

**(Ex. 1)** Arg. 1 *[toată lumea trebuia să muncească pe brânci și nu prea se găseau de niciunele]*

Arg. 2 *[: nici locuințe, nici haine, nici mâncare.]*

„Nici…., nici... , nici…” are rol de marcă pragmatică discontinuă cu funcție de asociere și enumerare în domeniul ideaţional.

Testul omisiunii: marca pragmatică poate fi omisă fără a afecta coerența; relația de asociere și excludere se poate deduce în continuare.

Caracteristici formale: „nici…., nici... , nici…” arată excluderea, pe rând, a elementelor menționate.

Caracteristici procedurale şi discursive: „nici…., nici... , nici…” arată excluderea, pe rând, a elementelor menționate. Stagnarea naraţiunii realizată prin enumerare are şi un efect de intensificare a mesajului. Marca pragmatică are capacitatea de a organiza discursul pentru a reflecta pașii gândirii vorbitorului. În cazul de față, „nici…., nici... , nici…” are un aspect dinamic, de trecere în revistă a lucrurilor considerate esențiale („locuințe...haine...mâncare”).

De altfel, intenția naratorului este de a stagna asupra informațiilor din Arg. 2 și de a dirija atenția receptorului asupra detaliilor enumerate. În exemplul de față, stagnarea narativă nu reprezintă ezitarea, ci mai degrabă denotă o informație importantă pentru narator.

**(Ex. 1’)** Arg. 1 *[he said that it was terrible at first, because everybody had to work so hard,]*

Arg. 2*[and because there wasn't much shelter* ***or*** *food* ***or*** *clothing]*

În engleză nu este reprezentată relația discursivă, la fel ca în română. „Or” este conector sintactic disjunctiv care introduce un nominal.

|  |  |
| --- | --- |
| *nici...nici...nici* | or..., or... |

**(Ex. 2)** Arg. 1 *[ E adevărat că un cunoscut de-al meu a fost împuşcat la Dresda pentru că luase un ceainic care nu-i aparţinea. ]*

Arg. 2 *[E tot atât de adevărat că un alt cunoscut de-al meu a ameninţat că după război va tocmi nişte pistolari care să-i lichideze pe toţi duşmanii săi personali.]*

„E tot atât de adevărat că” are rol de MD cu funcție de *MNT* în domeniul *secvențial*.[[20]](#footnote-19)

Testul omisiunii: MD poate fi omis fără a compromite coerența discursului, însă dispare și relația discursivă.

Caracteristici procedurale şi discursive:„e tot atât de adevărat că” a fost analizat în relația de *Adiție (ADD)* în domeniul *retoric*, unde introduce alte informaţii referenţiale. În domeniul secvențial, în schimb, MD „e tot atât de adevărat că” îndeplinește funcția de *monitorizare* (*MNT)*. Prin repetarea expresiei verbale „e adevărat că”, naratorul pare că face o legătură între cele două argumente discursive pentru a semnala contrastul şi asemănările. Naratorul dorește să mențină atenția receptorului, folosind expresii repetitive pentru a lega evenimente („E adevărat că…..E tot atât de adevărat că”).

**(Ex. 3)** *Cele ce urmează s-au întâmplat mai mult sau mai puţin.*

„Cele ce urmează” este un DRD negramaticalizat, dar convenţionalizat pragmatic, prin urmare nu este un MD. Este plasat la început de enunţ și poate îndeplini o funcție de *MNT* în domeniul *secvenţial*[[21]](#footnote-20). Apare în apropierea unui îngrăditor („mai mult sau mai puţin”), discutat cu funcția de aproximare (*HDG*), mai sus.

Testul omisiunii: „cele ce urmează” nu poate fi omis deoarece are şi funcţie sintactică de subiect și ar afecta enunțul din punct de vedere semantico-sintactic.

Caracteristici formale: „cele ce urmează” este o colocaţie care s-a pragmaticalizat de la propoziția relativă *cele*, centrul sintactic, subiect + *ce urmează,* propoziţie atributivă în care verbul *a urma* s-a desemantizat şi este fără flexiune. Astfel, expresia reprezintă o îmbinare lexicală provenită dintr-o formă propozițională de relativă, îmbinare lexicală care are aici funcţie de subiect. Această colocaţie anunță una sau mai multe teme narative care urmează să se desfăşoare.

Caracteristici procedurale și discursive: „cele ce urmează” are şi rol de element deictic textual cataforic, trimițând la naraţiunea următoare. Este la inițială de segment discursiv. Întregul enunţ deschide naraţiunea.

Observații:

În concluzie, am întâlnit 3 expresii care îndeplinesc funcția *MNT* în românăși niciun MD sau alte elemente lexicale cu rol de MD sau marcă pragmatică care să îndeplinească funcția de *MNT* în engleză. Funcția *MNT* nu pare fi foarte des întâlnită într-un discurs narativ literar sau cel puțin nu pare a fi marcată atât de bine prin MD. Conform descrierii lui Crible și Degand, *MNT* pare să se potrivească cel mai bine și să fie cel mai ușor de identificat într-un text de tipul dialogului, unde monitorizarea discursului și a interlocutorului are un rol important, dinamica comunicării fiind mult mai diversă.

## (7) SPECIFICAREA – SPE (*Specification*)

Funcția *SPE* semnalează elaborarea informației din segmentul anterior prin detaliere sau printr-un exemplu. Funcția *SPE* poate fi întâlnită în toate cele patru domenii definite de Crible și Degand: *ideațional* (când segmentul introdus oferă informații detaliate sau exemple la informațiile din segmentul anterior), *retoric* (introduce o informație care este evaluată subiectiv de vorbitor, de regulă cu efect de emfază), *secvențial* (detaliul adiţional poate apărea ca un comentariu sau ca o paranteză în discurs, poate apărea retras din structura liniară a discursului, plasat la un nivel discursiv secundar sau ca un răspuns la o întrebare)și *interpersonal* (detaliul adiţional este un răspuns la o întrebare sau un comentariu care are rol de „face-saving” sau de păstrare a imaginii enunțiatorului/locutorului).

**(Ex. 1)** Arg. 1 *[Cele ce urmează s-au întâmplat mai mult sau mai puţin. În orice caz, episoadele cu războiul sunt în mare parte autentice.]*

Arg 2 *[E adevărat că un cunoscut de-al meu a fost împuşcat la Dresda pentru că luase un ceainic care nu-i aparţinea.]*

„E adevărat că” este o construcţie care are rol de MD și îndeplinește funcția de *SPE* în domeniul *ideațional.[[22]](#footnote-21)* A mai fost analizat anterior cu funcția de adiție (ADD) în domeniul *retoric* (vz. funcția *Adiția – ADD/Addition* pentru mai multe detalii, incluzând caracteristicile formale), ilustrând, astfel, polifunctionalitatea marcatorului discursiv.

Testul omisiunii: MD poate fi omis fără a afecta coerența enunțului, la nivel *local*. Însă, la nivel *global,* el nu poate fi omis deoarece următorul enunț este introdus de o reluare a MD, „E **tot atât de** adevărat că”. Reluarea MD vizează efectul de continuitate.

Caracteristici procedurale şi discursive: *e adevărat că* este un MD epistemic. Naratorul detaliază informațiile din Arg. 1, oferind un exemplu, iar Arg. 2 ar fi ambiguu fără Arg. 1. Se creează, astfel, o dependență discursivă între conţinutul propoziţional oferit în argumentul al doilea și informațiile oferite în primul segment. Deși informațiile pot fi „mai mult sau mai puțin” adevărate, naratorul dorește să indice respectarea Maximei Calităţii, aceasta dacă se interpretează în termenii teoriei lui H. P. Grice.

**(Ex. 2)** Arg. 1*[ E adevărat că un cunoscut de-al meu a fost împuşcat la Dresda pentru că luase un ceainic care nu-i aparţinea. ]*

Arg. 2*[E tot atât de adevărat că un alt cunoscut de-al meu a ameninţat că după război va tocmi nişte pistolari care să-i lichideze pe toţi duşmanii săi personali.]*

„E tot atât de adevărat că” are rol de MD cu funcție de *SPE* în domeniul *ideațional*. El a mai fost analizat anterior cu funcția de *ADD* în domeniul *retoric* (vz. *Adiția – ADD/Addition*) și cu funcția de *MNT* în domeniul *secvențial* (vz. *Monitorizarea – MNT/Monitoring*). Posibilitatea de a introduce mai multe funcţii discursive ţine de caracterul

polifuncţional al marcatorilor discursivi, care ar trebui urmărit prin analize speciale.

Testul omisiunii:„e tot atât de adevărat că” poate fi omis din enunț fără a afecta coerența, însă este eliminată și relația de *SPE* în domeniul *ideațional* din enunț.

Caracteristici procedurale şi discursive: „e tot atât de adevărat că” a fost analizat anterior cu funcția de *ADD* în domeniul *secvențial*. În domeniul *interpersonal*, el a fost analizat cu funcția de *MNT*. În domeniul *ideațional*, „e tot atât de adevărat că” îndeplinește funcția de *SPE*, deoarece există o dependență informațională între cele două argumente discursive. Arg. 2 pare că vine în completarea Arg. 1.

**(Ex. 4)** *[L-am întrebat cum era viaţa sub comunişti] [şi ne-a răspuns că la început fusese îngrozitoare fiindcă toată lumea trebuia să muncească pe brânci]*

Arg. 1*[şi nu prea se găseau de nici unele]*

Arg. 2 *[****:*** *nici locuinţe, nici haine, nici mâncare.]*

MD este reprezentat de semnul de punctuație [:], care are valoarea unui „adică”. MD „: [adică]” îndeplinește o relație de *SPE* în domeniul *retoric*.[[23]](#footnote-22)

Testul omisiunii: nu poate fi omis deoarece ar afecta coerența enunțului, mai exact, este nevoie fie de marcarea intonaţională prin pauza indicată de semnul ortografic „:”, fie de marcare prin *adică*.

Caracteristici formale:[:] este semn de punctuație și marchează o pauză în enunț, de regulă urmat de o enumerare sau de o specificare.

Caracteristici procedurale şi discursive:detaliile urmate de două puncte [:] sunt redate emfatic și par a fi evaluate ca fiind de mare importanță pentru narator. Informațiile cuprinse sunt, de altfel, concepte prototipice pentru traiul omenesc (*casă*, *masă* etc.). MD „: [adică]” apare la iniţială de segment și nu are corespondent în limba engleză („because everybody had to work so hard, and because **there wasn't much shelter or food or clothing**”). Detaliile adăugate sunt, astfel, puse în evidență doar în limba română.

**(Ex. 5)**Arg. 1 *[Când m-am întors acasă din cel de-al doilea război mondial,]*

Arg. 2 *[acum douăzeci şi trei de ani,]* Arg. 1*[credeam că-mi va veni uşor să scriu despre cum a fost distrusă Dresda]*

„Acum” are rol de MD cu funcție de *SPE* în domeniul *secvențial.* [[24]](#footnote-23)

Testul omisiunii: „acum” nu poate fi omis din enunț fără a afecta coerența locală a segmentului discursiv. Poate fi omis, în schimb, întregul segment din discurs.

Caracteristici formale: „acum” este deictic temporal care şi-a pierdut sensul de „în momentul enunţării”. El este parte din ancorajul deictic temporal „acum douăzeci și trei de ani” indicând anterioritatea faţă de momentul enunţării.

Caracteristici procedurale şi discursive: „acum” introduce un detaliu temporal în discurs și întrerupe continuitatea de prim-plan a discursului cu o informaţie de plan secund (*acum douăzeci şi trei de ani)*. Virgulele marchează intonaţional segmentul discursiv, indicând că Arg. 2 este bornat de pauze, pentru că se află în plan discursiv secundar.

**(Ex. 5’)** Arg. 1 *[When I got home from the Second World War twenty-three years ago,]* Arg. 2 *[I thought it would be easy for me to write about the destruction of Dresden]*

Relația *SPE* nu există în engleză („When I got home from the Second World War twenty-three years ago…”) și nu există corespondent pentru MD „acum” din română.

|  |  |
| --- | --- |
| Arg. 1 *acum* Arg. 2 | - |

**(Ex. 6)**Arg. 1 *[Dar la vremea aceea n-am mai fost în stare să aştern pe hârtie prea multe cuvinte despre Dresda]*

Arg. 2 *[– în orice caz nu atâtea cât să umplu o carte.]*

„În orice caz” are rol de MD și îndeplinește funcția de *SPE* în domeniul *retoric.*

Testul omisiunii:poate fi omis datorită pauzei exprimate prin *linie de pauză*. Relația poate fi implicată și în absența MD.

Caracteristici formale: „în orice caz”este o construcție fixată care exprimă continuitatea discursivă, la nivel frastic, însoțit şi de o pauză. „În orice caz” introduce o construcție incidentă, enunțul fiind întrerupt de intervenția naratorului pentru a-și exprima opinia în legătură cu informația din Arg. 1.

Caracteristici procedurale şi discursive: informația introdusă este o constatare realistă, iar MD este însoțit de efecte stilistice de sporire a contrastului dintre iluzie și realitate. Marchează, de asemenea, o întrerupere a enunțului. Subiectivitatea specificării și efectele stilistice sunt reprezentative pentru *SPE* în domeniul *retoric*.

**(Ex. 6’)** Arg. 1 *[But not many words about Dresden came from my mind then]*Arg. 2 *[– not enough of them to make a book, anyway]*

„Anyway” are rol de MD și îndeplinește funcția de *SPE* în domeniul *retoric*. El marchează încheierea enunțului, spre deosebire de MD în română, care îl întrerupe. Informațiile au același caracter subiectiv, iar efectele stilistice sunt prezente și în engleză (întrerupere și pauză).

|  |  |
| --- | --- |
| Arg. 1 *în orice caz* Arg. 2 | Arg. 1 *,* Arg. 2 *anyway* |

Observații:

Am identificat, astfel, 1 MD în engleză și 5 MD în română(mai exact, 4 MD și un semn de punctuație cu valoare de MD) cu funcție de SPE în domeniile *ideațional*, *retoric* și *secvențial*. Nu am identificat niciun MD cu funcția *SPE* în domeniul *interpersonal*. Funcția *SPE* pare să fie cel mai des întâlnită în domeniile *secvențial* și *retoric*, unde este însoțită de efecte stilistice de emfază sau de un efect stilistic care întrerupe continuitatea discursivă. Astfel, orice detaliu sau specificare pare să introducă o întrerupere în discurs sau să ofere o părere subiectivă asupra evenimentelor discursive. În română, relația de specificare nu s-a remarcat fără folosirea explicită a MD.

## (8) TEMPORALĂ – TMP (*Temporal*)

Funcția *temporală* (*TMP)* este definită cu rolul de aranjare cronologică a evenimentelor prezentate în discurs. Ea apare în domeniile *ideațional* (faptele sunt legate cronologic, prin simultaneitate, precedență sau succesiune), *retoric* (segmentele sau argumentele sunt pași în argumentarea discursului, iar ultimul segment este mai important) și *secvențial* (argumentele sunt pași în argumentarea discursului, asemenea unei liste). Funcția *TMP* nu poate fi regăsită în domeniul *interpersonal*, conform metodei lui Crible și Degand

**(Ex. 1)** Arg. 1 *[ne-a răspuns că la început fusese îngrozitoare fiindcă toată lumea trebuia să muncească pe brânci şi nu prea se găseau de nici unele: nici locuinţe, nici haine, nici mâncare. ]*

Arg. 2*[Dar acum lucrurile mergeau mult mai bine. ]*

„Dar acum” are rol de MD cu funcția temporală (*TMP)* în domeniul *retoric[[25]](#footnote-24)*. MD „dar acum” mai poate fi analizat cu funcția de contrast (*CTR*) în domeniul *retoric*. Cele două funcţii discursive sunt cumulate, astfel, în acest grup de MD, însă dintre cele două funcţii, cea temporală pare a fi mai puternică.

Testul omisiunii: „la început”e omisibil, „dar”e omisibil, însă „acum”nu este omisibil.Omiterea adverbului deictic temporal acum ar conduce la o ambiguizare referenţială sau la o pierdere de coerenţă.

Caracteristici formale: conectorul „dar”anunță o nouă perspectivă în abordarea temei, fiind plasat la început de paragraf. Conjuncția „dar” semnalează o contrazicere a așteptărilor sugerate de enunțul anterior, iar adverbul „acum” desemnează momentul vorbirii și este un deictic temporal. Adverbul deictic „acum” face pereche cu locuțiunea adverbială „la început”, fiind termeni corelativi.

GALR (Vol. II, p. 728) denumește astfel de elemente, precum „acum”, semne lingvistice de tip *indici (semn indicial/indice)*, care cer prezența fizică a semnificatului denotativ în enunț. „acum” ar putea trimite la un semnificat doar în prezența fizică a acestuia. GALR mai descrie adverbul deictic *acum* ca având un nucleu deictic simbolic ferm[[26]](#footnote-25), exprimând momentul (sau locul) în care se vorbește și care este decodificabil din context.

Dacă omitem oricare din cele două elemente din perechea de adverbe corelative “la început...acum”, rămânem cu un semn lingvistic care nu are *semnificat* în enunț și conduce astfel la ambiguizarea zonei de referențialitate.

Caracteristici procedurale şi discursive: „acum” face pereche cu locuțiunea „la început” din Arg. 1, care operează împreună cu MD în cadrul discursului, în spațiul temporal al acestuia. Termenii corelativi „la început...acum” au rol de organizatori discursivi și exprimă o *succesiune* temporală sau o alternanță în timp. Argumentele sunt reprezentate, succesiv ca pași argumentativi mici, iar cel de-al doilea argument pare a fi mai important decât primul.

**(Ex. 1’)**Arg. 1 *[ he said that it was terrible* ***at first****, because everybody had to work so hard, and because there wasn't much shelter or food or clothing].*

Arg. 2 *[But things were much better now.]*

„But...now” are rol de MD cu funcția *TMP* în domeniul *retoric.* MD îndeplinește în esență același rol cu MD din română. Relația de temporalitate este mai puternică decât contrastul exprimat prin „but”, iar marca temporală „now” nu poate fi omisă din enunț deoarece ar conduce la ambiguizarea argumentului. „At first” din Arg. 1 și „now” sunt elemente corelative.

|  |  |
| --- | --- |
| Arg. 1. *Dar acum +* Arg. 2 | Arg. 1. *But* + Arg. 2 *now* |

**(Ex. 2)** Arg. 1 *[Când m-am întors acasă din cel de-al doilea război mondial, acum douăzeci şi trei de ani,]*

Arg. 2 *[credeam că-mi va veni uşor să scriu despre cum a fost distrusă Dresda]*

„Când” are rol de MD și îndeplinește funcția *TMP* în domeniul *retoric*.

Testul omisiunii:„când” nu poate fi omis din discurs, deoarece este și conector sintactic cauzal. Afectează coerența discursului și dispare, astfel, și relația discursivă.

Caracteristici formale: „când” este un adverb cu rol de jonctiv sintactic. El introduce o temporală (în sensul de „în momentul în care m-am întors acasă…”). Este plasat la inițială de enunț și apare într-o subordonată antepusă regentei.

Caracteristici procedurale şi discursive: „când” semnalează sincronizarea temporală a evenimentelor. El are un rol de ordonare temporală a evenimentelor discursive și plasează în timp informațiile enunțate.

**(Ex. 2’)** Arg. 1 *[When I got home from the Second World War twenty-three years ago,]*

Arg. 2 *[I thought it would be easy for me to write about the destruction of Dresden]*

„When” are rol de MD și îndeplinește funcția *TMP* în domeniul *retoric*, la fel ca MD „când” în română. El creează o relație temporală între segmentele enunțate.

|  |  |
| --- | --- |
| *Când* Arg. 1, Arg. 2 | *When* Arg. 1, Arg. 2 |

**(Ex. 3)** Arg. 1 *[...credeam că-mi va veni uşor să scriu despre cum a fost distrusă Dresda…]*

Arg. 2 *[Şi mai credeam că această carte a mea cu un subiect atât de formidabil avea să devină o capodoperă.]*

Relația temporală *TMP* este marcată în varianta românească a textului prin semiadverbul „mai”. Ea îndeplinește o funcție de *TMP* în domeniul *ideațional*.

Astfel, se realizează o relație de simultaneitate prin semiadverbul „mai”, care este analizat împreună cu conjuncția „și”. Grupul plurilexical „și mai” este analizat cu funcția de ADD (vz. *Adiția – ADD/Addition*).

Caracteristici procedurale şi discursive: relația de temporalitate marcată de „mai” în domeniul ideațional semnalează faptul că ideile din cele două argumente discursive sunt legate cronologic, într-un raport de simultaneitate. „Mai” introduce un aspect de suprapunere temporală în discurs („și mai credeam, de asemenea...”) și are rol de emfază sau insistenţă în discurs. Relația nu este marcată la fel de puternic ca în engleză.

**(Ex. 3’)** Arg. 1 *[I thought it would be easy for me to write about the destruction of Dresden...]*

Arg. 2 *[And I thought, too, that it would be a masterpiece.]*

„Too” are rol de MD și îndeplinește funcția *TMP* în domeniul *ideațional*.[[27]](#footnote-26) Din punct de vedere structural, „too” este plasat între virgule și corespunde unei „bucle” intonaţionale la nivelul rostirii Arg. 2. Funcţia *TMP* operează la nivel *ideațional* și creează o relație de simultaneitate între două idei. Eliminarea MD „too” ar duce la pierderea relației de simultaneitate temporală.

|  |  |
| --- | --- |
| Arg. 1 *Și mai* +Arg. 2 | Arg. 1 Arg. 2 *too* |

**(Ex. 4)** Arg. 1 *[Când mă gândesc cât de inutile au ajuns în memoria mea toate amintirile legate de Dresda, dar totodată cât de ispitit mă simt să scriu despre acest oraş,]*

Arg. 2 *[îmi vine în minte celebra poezioară:]*

„Când” are rol de MD și îndeplinește funcția temporală (*TMP*) în domeniul *ideațional*. El a fost analizat anterior și cu funcția de cauză (*CAU)* în domeniul *secvențial* (vz. *Cauza – CAU/Cause*)*.*

Testul omisiunii:„când” nu poate fi omis fără a afecta coerența discursului și s-ar pierde, de altfel, relația discursivă.

Caracteristici formale: în gramatica tradiţională, este descris ca un adverb relativ cu valoare de conjuncție circumstanțială, care nu are neapărat o specializare semantico-sintactică. El poate introduce o temporală (în sensul de „în momentul în care” mă gândesc la…) sau poate introduce o cauzală („dacă mă gândesc la…”). Este plasat la început de paragraf și anunță o nouă temă de discurs.

Caracteristici procedurale şi discursive: MD semnalează o relație de simultaneitate sau de precedență cu Arg. 2 („mă gândesc la...apoi îmi vine în minte”), în domeniul ideațional. Evenimentele discursive sunt legate de o relație de temporalitate, introdusă de MD „când”.

**(Ex. 4’)** Arg.1 *[I think of how useless the Dresden-part of my memory has been...]* Arg. 2 *[and I am reminded of the famous limerick]*

În engleză **nu** este prezent MD temporal, relația fiind absentă.

|  |  |
| --- | --- |
| *Când* Arg. 1, Arg. 2 | - |

Observații:

Funcția *TMP* a fost analizată în 8 exemple. Am identificat, astfel, 3 MD cu funcția *TMP* în română și 3 MD cu funcția *TMP* în engleză, în domeniile *ideațional* și *retoric*. Marcatorii discursivi care îndeplinesc această funcție au o caracteristică semantică temporală („când/when”, „acum/now”). Dacă celelalte funcții analizate până acum au putut fi îndeplinite de o varietate mai largă de MD, funcția *TMP* este îndeplinită exclusiv de elemente lexicale cu rol de MD care definesc sau identifică un moment în timp sau ordonează discursul din punct de vedere cronologic.

## (9) ALTERNATIVA – ALT (*Alternative*)

Funcția de alternativă (*ALT*) semnalează că segmentele sunt evenimente discursive într-un raport de alternanță. Cele două unități se pot exclude reciproc sau nu și se pot înlocui una pe alta. Funcția *ALT* poate fi regăsită în toate cele 4 domenii discursive: *ideațional* (două evenimente concurente, alternanță exclusivă (either...or/fie...fie) și include alegerea unei alternative (instead/în loc de), *retoric* (presupune reformularea a două unități discursive complete, iar una dintre unități este preferată; poate fi redată parafrastic sau non-parafrastic, iar a doua unitate aduce schimbări în semnificație, nu doar în modul de parafrazare), *secvențial* (corectare ca urmare a unei reformulări sau unor unități incomplete într-o secvență întreruptă, fără preferințe de ordin subiectiv, deoarece rectificarea nu este exprimată verbal, iar marcatorul doar reia fluxul discursiv după întrerupere) și *interpersonal* (celălalt participant la actul de comunicare corectează fluxul discursiv).

**(Ex. 1)** Arg. 1*[Şi mai credeam că această carte a mea cu un subiect atât de formidabil avea să devină o capodoperă]*

Arg. 2 *[sau cel puţin avea să-mi aducă o mulţime de parale.]*

„Sau cel puțin” este un un grup plurilexical format din conectorul sintactic disjunctiv „sau”şi loc. adv. cantitativă nonnumerică, cu rol de cuantificator, „cel puțin”. Grupul lexical poate îndeplini rol de MD și introduce un Arg. 2 cu funcție de *alternativă* (*ALT*) în domeniul *retoric*.[[28]](#footnote-27)

Testul omisiunii:„sau” nu poate fi omis, deoarece este și conector sintactic. „Cel puțin” poate fi omisă.

Caracteristici formale: „sau” este conjuncție disjunctivă care exprimă alternanța, iar „cel puțin” este o locuțiune adverbială modalizatoare.

Caracteristici procedurale şi discursive: MD „sau cel puțin” introduce o relație de alternanță între cele două argumente. Naratorul preferă mai mult varianta din Arg. 1, în care cartea sa urma să fie o capodoperă, dar ar fi acceptat și a doua variantă în care cartea avea să-i aducă bani. „Cel puțin” exprimă o atitudine evaluativă și *determină conținutul propozițional al enunțului,* indicând felul în care naratorul se raportează la acesta (A. Ștefănescu, *Conectori pragmatici*, 2007, p. 28). Naratorul face un compromis privind expectațiile și rezultatele posibile (Arg. 1 reprezintă un rezultat mai dezirabil, dar enunțiatorul se poate mulțumi și cu rezultatul din Arg. 2).

**(Ex. 1’)** Arg. 1 *[And I thought, too, that it would be a masterpiece]*

Arg. 2 *[or at least make me a lot of money,]*

„Or at least” este un MD plurilexical cu funcție de *alternativă* (*ALT*) în domeniul *retoric*. Ambele argumente reprezintă variante dezirabile, însă varianta din cel de-al doilea argument este preferată de narator.

|  |  |
| --- | --- |
| Arg. 1 *sau cel puţin* + Arg. 2 | Arg. 1 *or at least + Arg. 2* |

Observații:

Am identificat, astfel, 2 MD cu funcție de *ALT*, 1 MD în română (*sau cel puțin*) și 1MD în engleză (*or at least*). În ambele cazuri, alternativa exprimată de MD se află în Arg. 2. Alternativele indicate de MD nu se exclud una pe alta, ambele situații fiind realizabile, împreună sau separat.

## (10) TOPIC – TOP (*Topic*)

Relația *topic* (*TOP*) semnalează deschiderea subiectului, schimbarea subiectului sau reluarea unui subiect. Relația poate fi identificată în cadrul replicilor dintr-un act de comunicare sau între schimburile de replici. Se poate păstra o conexiune cu contextul anterior, cu o schimbare de focus. Relația apare doar în domeniul *secvențial*, este legată de structura discursivă și marchează o schimbare tematică sau o reluare a temei de discuție.

**(ex. 1)** Arg. 1 *[E tot atât de adevărat că un alt cunoscut de-al meu a ameninţat că după război va tocmi nişte pistolari care să-i lichideze pe toţi duşmanii săi personali.]*

Arg. 2 *[Și aşa mai departe.]*

„Și aşa mai departe” este expresie pragmatică cu funcție de *TOP* în domeniul *secvențial*.[[29]](#footnote-28)

Testul omisiunii: „și aşa mai departe” poate fi omis din discurs fără a afecta coerența discursului. Dispare, însă, funcția discursivă respectivă.

Caracteristici formale:„și aşa mai departe” este expresie cu funcţie pragmatic-discursivă care apare la finalul unei enumerări. Este sinonimă, în contextul unei enumerări, cu *etc.* Ambii marcatori discursivi ţin de clasa denumită şi *filleri discursivi* sau *general extender* și apar după o enumerare de evenimente.

Caracteristici procedurale şi discursive: „și aşa mai departe” marchează o schimbare a topicului (reprezentat de înșiruirea de fapte anterioară), în sensul că scriitorul închide un topic discursiv ca apoi să treacă la un altul. Ea apare după o înșiruire de enunțuri legate între ele de expresiile „e adevărat că” și „e tot atât de adevărat că” și are rolul de a închide, astfel, topicul discursiv curent.

**(Ex. 1’)** Arg. 1 *[Another guy I knew really did threaten to have his personal enemies killed by hired gunmen after the war.]*

Arg. 2 *[And so on.]*

„And so on” este varianta englezească a lui „și așa mai departe”. Îndeplinește aceeași funcție de *TOP*, în domeniul *secvențial*.

|  |  |
| --- | --- |
| *Și aşa mai departe.* | *And so on.* |

**(Ex. 2)** Arg. 1 *[Mama lui fusese incinerată în ploaia de foc abătută asupra Dresdei.]*

Arg. 2 *[Aşa merg lucrurile.]*

„Aşa merg lucrurile” este expresie pragmatică (pragmatem) și îndeplinește o funcție topic (*TOP*) în domeniul *secvențial*.

**Testul omisiunii**: expresie pragmatică poate fi omisă fără a afecta coerența discursului. Dispare, totuși relația de *TOP*.

Caracteristici formale:expresia„aşa merg lucrurile” estecunoscută ca *general extender* șiare autonomie sintactică în discurs. Autonomia lui semantică este parţială deoarece închide o secvență discursivă, iar trecerea la topicul următor ar părea bruscă în lipsa lui.

Expresia conține un termen abstract general „lucrurile”, al cărui sens depinde foarte mult de context. Este poziționată la final de paragraf, după o secvență discursivă.

Caracteristici procedurale şi discursive:„aşa merg lucrurile” marchează un final de secvenţă discursivă și are rolul de a comprima discursul. Efectul stilistic este de *topic resuming*; pe lângă aceasta, construcția „și așa merg lucrurile” indică o atitudine de resemnare și acceptare a naratorului față de întâmplările relatate, prin urmare, are şi un rol de exprimare a *stance*-ului scriitorului. Naratorul se bazează pe cunoștințele comune pe care le-ar putea avea în comun cu receptorul (cititorul), cu privire la mersul general al lucrurilor, în contextul unei perioade istorice sau chiar într-un context mai larg.

**(Ex. 2’)** Arg. 1 *[His mother was incinerated in the Dresden fire-storm.]*

Arg. 2 *[So it goes.]*

Expresia este probabil mai clișeizată în lb. engleză.

|  |  |
| --- | --- |
| *Aşa merg lucrurile.* | *So it goes* |

## 

## (11) RAPORTAREA – QUO (*Quoting*)

Relația de *raportare* (*QUO*) introduce un discurs raportat sau pseudo-raportat. Poate fi exprimată în domeniile *secvențial* (introducerea unui discurs raportat sau pseudo-raportat) și *interpersonal* (atunci când funcția QUO nu se potrivește, dar se află la limita dintre domeniul secvențial și interpersonal).

**(Ex. 1)** Arg. 1 *[Pe şofer îl chema Gerhard Muller.]*

Arg. 2 *[Ne-a povestit că fusese şi el o vreme prizonier – la americani.]*

„Ne-a povestit că”este expresie verbală cu rol de MD și îndeplinește funcția de *QUO* în domeniul *secvențial*.

Testul omisiunii: „ne-a povestit că”exprimă un discurs reprodus prin citare și nu poate fi omis fără a afecta coerența discursului. Odată cu ea dispare și relația discursivă.

Caracteristici formale: „ne-a povestit că”introduce relatarea unui discurs, prin reorganizarea formei discursului inițial și conține un verb dicendi de declarație. Expresia indică o relație de subordonare și conține un component citat „fusese şi el o vreme prizonier - la americani”.

Caracteristici procedurale și discursive:„ne-a povestit că”introduce un segment raportat. Naratorul reproduce cuvintele lui *Gerhard Muller* folosind relatarea, fiind reprezentativă pentru funcția de *QUO*, conform definiției lui Crible și Degand.

**(Ex. 1’)** Arg. 1 *[His name was Gerhard Müller.]*

Arg. 2 *[He told us that he was a prisoner of the Americans for a while.]*

„He told us that” este o expresie verbală cu rol de MD ce îndeplinește funcția de QUO în domeniul secvențial.

|  |  |
| --- | --- |
| Arg. 1. *Ne-a povestit că* +Arg. 2 | Arg. 1*. He told us that* +Arg. 2 |

## (12) CONTRASTUL – CTR (*Contrast*)

În relația de *CTR*, cele două argumente legate printr-un MD au o proprietate în comun și o proprietate distinctivă, fără ca între ele să existe vreo inferență cauzală, spun Crible și Degand. *CTR* poate fi regăsită în trei din patru domenii: *ideațional* (opoziție clară între două evenimente, de regulă marcată prin elemente sintactice sau lexicale, în plus față de MD), *retoric* (contrastul are scop argumentativ, iar unul dintre segmente este preferat sau mai important) și *secvențial* (două segmente majore, de exemplu două scenarii discursive, sunt puse în contrast, iar contrastul are rol de structurare). Contrastul (*CTR*) **nu** s-a regăsit în domeniul *secvențial*, conform lui Crible și Degand.

**(Ex. 1)** Arg. 1 *[Cele ce urmează s-au întâmplat mai mult sau mai puţin...]*

Arg. 2 *[Am schimbat însă toate numele.]*

„Însă” are rol de MD și îndeplinește o relație de *CTR* în domeniul *secvențial.* MD a mai fost analizat cu funcția de *CCS* în domeniul *retoric* (vz. *CONCESIA – CCS/Concession*). „Însă” poate opera, astfel, la nivel de două domenii discursive și poate exprima două funcții discursive diferite în același enunț, de concesie și de contrast, ilustrând, astfel, caracterul polifuncțional al marcatorului discursiv.

Testul omisiunii:„însă” poate fi omis fără a afecta sintactic enunțul din Arg. 2, dar se pierde relația de contrast. Relația dintre argumente se ambiguizează prin eliminarea lui „însă”.

Caracteristici formale:„însă” esteconjuncție adversativă cu topică liberă care exprimă, de regulă, o opoziție semantică între unitățile conectate.

Caracteristici procedurale şi discursive: relația introdusă de MD este de contrast la nivel de expectație. MD face legătura cu un segment de la începutul textului, iar cele două segmente fac referire la segmente majore din narațiune.

**(Ex. 1’)** Arg. 1 *[All this happened, more or less.]*

Arg. 2 *[I've changed all the names.]*

Relația de contrast nu este marcată în engleză, iar MD nu este prezent.

|  |  |
| --- | --- |
| Arg. 1 *însă* Arg. 2 | - |

**(Ex. 2)** Arg. 1*[Când m-am întors acasă din cel de-al doilea război mondial, acum douăzeci şi trei de ani, credeam că-mi va veni uşor să scriu despre cum a fost distrusă Dresda, de vreme ce nu trebuia decât să relatez cele văzute. Şi mai credeam că această carte a mea cu un subiect atât de formidabil avea să devină o capodoperă sau cel puţin avea să-mi aducă o mulţime de parale.]*

Arg. 2*[Dar la vremea aceea n-am mai fost în stare să aştern pe hârtie prea multe cuvinte despre Dresda – în orice caz nu atâtea cât să umplu o carte..]*

„Dar” are rol de MD și îndeplinește funcția de *CTR* în domeniul *secvențial*.

Testul omisiunii:„dar” nu poate fi omis fără a afecta coerența discursului.

Caracteristici formale:conjuncția „dar” exprimă o relație discursivă între două fragmente de text, fiind plasată la început de paragraf. Ea anunță o nouă temă de discurs, în acest caz, o obiecție la enunțarea precedentă.

Caracteristici procedurale şi discursive:existenţaun contrast la nivel de expectație, între ceea ce își imagina naratorul înainte de a scrie și realitatea. De asemenea, Arg. 1 este un întreg paragraf.

**(Ex. 2’)** Arg.1 *[When I got home from the Second World War twenty-three years ago, I thought it would be easy for me to write about the destruction of Dresden, since all I would have to do would be to report what I had seen. And I thought, too, that it would be a masterpiece or at least make me a lot of money, since the subject was so big. ]*

Arg. 2 *[But not many words about Dresden came from my mind then]*

„But” are rol de MD și îndeplinește funcția de CTR în domeniul secvențial. MD leagă Arg. 2 de paragraful anterior, având un rol de structurare a discursului.

|  |  |
| --- | --- |
| Arg. 1 *Dar* Arg. 2 | Arg. 1 *But* Arg. 2 |

**(Ex. 3)** Arg. 1 *[Oraşul aducea destul de bine cu Dayton, Ohio,]*

Arg. 2 *[numai că era mult mai aerisit.]*

„Numai că” este locuțiune conjuncțională și are rol de MD cu funcție de contrast (CTR*)* în domeniul *retoric*.

Testul omisiunii: „numai că” nu poate fi omis; ar afecta coerența discursului, iar relația de *CTR* ar dispărea și ea.

Caracteristici formale: „numai că ” este o locuțiune conjuncțională compusă din adverbul „numai” care are sens prototipic restrictiv sau exclusiv (cf. „numai el știe”) + conjuncția „că” care leagă, de regulă, o propoziție subordonată. Are rol de conector sintactic; semnalează o contrazicere a așteptărilor sugerate de enunțul anterior.

Caracteristici procedurale şi discursive:MD explică informațiile din enunțul anterior prin detaliere. „Numai că” aduce un detaliu în plus la informațiile din Arg. 1. „Numai că” ar putea semnala și o atitudine evaluativă din partea naratorului asupra informațiilor, iar cele două segmente discursive ar putea fi comparate de narator, conform experienței sale.

**(Ex. 3’)** Arg. 1 *[It looked a lot like Dayton, Ohio****,****]*

Arg. 2 *[more open spaces than Dayton has.]*

În engleză **nu** există MD care să exprime relația de *CTR*. În schimb, segmentele sunt despărțite de o virgulă care ar putea semnala aceeași relație de *CTR*. Funcţia discursivă este transmisă prin semantismul celor două argumente.

|  |  |
| --- | --- |
| Arg. 1, *numai că* +Arg. 2 | Arg. 1, (virgulă) Arg. 2 |

CONCLUZII

În concluzie, metoda de analiză a lui Crible și Degand poate fi folosită nu doar pentru analiza marcatorilor discursivi, ci și a unor mărci pragmatice sau DRD cu statut gramatical incert, dacă relația exprimată de aceștia se încadrează în definițiile oferite de autoare, pentru a întregi analiza noastră.

Analiza conform metodei lui Crible și Degand ne-a ajutat să identificăm marcatorii discursvi, precum și mărcile și expresiile pragmatice într-un discurs narativ, dar și să analizăm informațiile discursive la nivel bidimensional, pe domenii și funcții. Analiza a scos în evidență polifuncționalismul marcatorilor discursivi, prin prisma faptului că ei pot exprima mai multe relații discursive, în domenii diferite ale discursului, atât timp cât se desemnează o singură relație discursivă la nivelul fiecărui domeniu discursiv.

În analiza noastră am întâlnit aranjări ale argumentelor discursive precum: Arg.1+ MD+ Arg. 2 (*Avea un mic apartament confortabil, iar fiica lui primea o educaţie excelentă),* Arg. 1+ MD + Arg. 2 (*Cele ce urmează s-au întâmplat mai mult sau mai puţin. În orice caz, episoadele cu războiul sunt în mare parte autentice)*; MD + Arg. 1 + Arg. 2 (*Când mă gândesc cât de inutile au ajuns în memoria mea toate amintirile legate de Dresda, dar totodată cât de ispitit mă simt să scriu despre acest oraş, îmi vine în minte celebra poezioară)*.

Nu am reușit să identificăm funcțiile consecință (CSQ), acord (AGR) și dezacord (DIS). Era foarte puțin probabil să întâlnim funcțiile AGR și DIS în analiza noastră, deoarece ele se regăsesc de regulă în discursul conversațional faţă-în-faţă și exprimă fie o opinie aprobatoare față de interlocutor sau cu sine însuși, fie o opinie dezaprobatoare față de interlocutor. În orice caz, șansele de a identifica aceste două tipuri de relații într-un discurs narativ literar monologal sunt foarte mici. Cât despre funcția CSQ, deși nu am reușit să o identificăm în fragmentele de text analizate, am oferit, totuși, un exemplu în capitolul introductiv, pentru a exemplifica o posibilă ocurență a acesteia (vz. *Cap. III, Domeniile și funcțiile discursive*).

## **V. 5. Sinoptic al marcatorilor discursivi și al mărcilor pragmatice clasificate conform analizei anterioare**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Funcție** | **MD/m. prg. română** | **Domeniu** | **MD/m. prg. engleză** | **Domeniu** |
| *ADD* | *e adevărat că (2), e tot atât de adevărat că (1), și acolo (1) și (4), iar (2), la fel (1)* | retoric  secvențial  ideațional  interpersonal | *and (8)* | ideațional  retoric |
| *CAU* | *fiindcă (1), când (1)* | ideațional/retoric  secvențial | *because (1)*  *and because* | ideațional/retoric  ideațional |
| *CCS* | *în orice caz (1), însă (1)* | secvențial  retoric | *anyway (1)* | retoric |
| *CND* | *de vreme ce (1), dacă (va vrea întâmplarea) (1)* | retoric  ideațional/retoric | *since (1), if (the accident will) (1)* | retoric  ideațional/retoric |
| *HDG* | *mai mult sau mai puțin (1), de regulă (1), probabil că(1), și așa mai departe (1)* | retoric  secvențial | *more or less (1), usually (1), and so on (1)* | retoric  secvențial |
| *MNT* | *e tot atât de adevărat că (1), cele ce urmează (1)* | secvențial | *-* | - |
| *SPE* | *e adevărat că (1), e tot atât de adevărat că (1), : [adică], acum, în orice caz (1)* | ideațional  retoric  secvențial | *anyway (1)* | retoric |
| *TMP* | *dar acum (1), când (2), și mai* | retoric  ideațional | *but now (1), when (1), too* | retoric  ideațional |
| *ALT* | *sau cel puțin (1)* |  | *or at least (1)* |  |
| *TOP* | *și așa mai departe (ș), așa merg lucrurile (1)* | secvențial | *and so on (1),*  *so it goes (1)* | secvențial |
| *QUO* | *ne-a povestit că (1)* | secvențial | *he told us that (1)* | secvențial |
| *CTR* | *însă(1), dar (1), numai că (1)* | secvențial  retoric | *but (1)* | secvențial |

# **VI. Marcatorii de contrast și relați**a **de contrast** în alte abordări teoretice

În studiul publicat în revista *Discours,* 2019, intitulat *Contrastive Markers in Contrast,* Maria Josep Cuenca, Sorina Postolea și Jacqueline Visconti discută modul în care sunt reprezentate relațiile de contrast și marcatorii de contrast în limbi romanice: spaniolă, catalană, italiană și română.

În analiza conform lui Crible și Degand, de mai sus, am discutat câteva exemple de marcatori discursivi care, pe lângă funcția de predominantă de adiție sau concesie, au exprimat și o relație de contrast slab. Mai departe, vom folosi clasificările din *Contrastive Markers in Contrast* pentru a extinde discuția despre relațiile de contrast. Autorii studiului oferă o descriere și o clasificare mai detaliată a relațiilor de contrast, însă noi ne vom limita la dihotomia contrastului *exclusiv*/*non-exclusiv*, folosind exemple din același roman.

## Contrastul slab (non-exclusiv)

Conform studiului, marcatorii discursivi care exprimă un contrast slab arată, de regulă, simultaneitatea și exprimă, de cele mai multe ori, o adiție între două segmente care îşi pot schimba ordinea foarte ușor. Dacă ne uităm la exemplul (1) mai jos, putem observa că este posibilă schimbarea ordinii celor două segmente discursive fără modificarea relației discursive, tocmai datorită simultaneității temporale exprimate de MD „în timp ce” și „while”.

(1) **ROM**:  *[În timp ce studiam să devin antropolog,] [lucram şi ca reporter la Biroul de ştiri din Chicago pentru rubrica „faptul divers”..].*

**ENG**: *[While I was studying to be an anthropologist,] [I was also working as a police reporter for the famous Chicago City News Bureau…]*

Marcatorii discursivi „în timp ce/while” sunt, totodată, și conjuncții sau locuțiuni conjuncționale cu valoare temporală, care exprimă simultaneitatea unor evenimente prezentate într-o relație contrastantă. Alți marcatori care pot exprima contrastul slab într-o relație de simultaneitate sunt „în vreme ce” sau „pe când”.

(2) **ROM**: *[Avea un mic apartament confortabil,] [iar fiica lui primea o educaţie excelentă]*

**ENG**: *[He had a pleasant little apartment,] [and his daughter was getting an excellent education.]*

Exemplul (2) a fost analizat anterior cu funcția de adiție (vz. *Adiția* **–** *ADD/Addition*, după Crible și Degand).Funcția de adiție este mai puternică și contrastul exprimat de „iar” este un contrast slab (non-exclusiv). MD nu exprimă opoziție sau o contra-expectație. Corespondentul lui „iar” este „and”.

Conjuncția „iar” reprezintă un marcator prototipic de contrast, însă alte lucrări, spun autorii studiului, au arătat că „iar” este și un marcator de adiție, fiind, astfel, la limita dintre adiție și contrast. Conjuncţia „iar” poate semnala o relație temporală de simultaneitate, cât și un contrast slab.

Andra Vasilescu (*Iar − operator pragmatic,* 2010*)* vorbește despre *adiționarea evenimențială* a marcatorului „iar”, după cum se poate observa și în exemplul (2) de mai sus, unde MD exprimă o relație de adiționare a evenimentelor din cele două segmente discursive. Evenimentele sunt prezentate ca propoziții distincte, dar conectate în aceeași frază. În exemplul (2), în engleză, este folosit auxiliarul pasiv („was getting”), iar în română este folosit imperfectul („primea”) care pot semnala un plan temporal secundar în desfășurarea evenimentelor.

## Contrastul de opoziție și de expectație (non-exclusiv)

Marcatorii de *opoziție* semnalează o relație de contrast între două segmente, în care al doilea segment este mai important. O definiție similară oferă Crible și Degand contrastului în domeniul *retoric* (vz. *Contrastul – CTR(Contrast)*, după Crible și Degand).

(3) *[...ne-a răspuns că la început fusese îngrozitoare fiindcă toată lumea trebuia să muncească pe brânci şi nu prea se găseau de nici unele: nici locuinţe, nici haine, nici mâncare.] [Dar acum lucrurile mergeau mult mai bine.]*

Marcatorul de contrast „dar” este însoțit, în acest caz, de adverbul cu valoare temporală „acum”. Marca temporală nu slăbește contrastul, ci îl întărește, datorită corelației “la început...acum”. Alți MD de contrast de opoziție pot fi „însă”, „în schimb”, „totuși” etc.

*Contra-expectația* sau *negarea expectației* este exprimată, de regulă, de MD de concesie sau adversativi, cum ar fi „însă”, „cu toate acestea”, „totuși”, „oricum”, „în orice caz”.

(4) **ROM**: *[Cele ce urmează s-au întâmplat mai mult sau mai puţin.] [Am schimbat însă toate numele.]*

**ENG**: *[All this happened, more or less.] [I've changed all the names.]*

În exemplul (4), contrastul la nivel de expectație este exprimat explicit în română prin MD „însă”, care nu are corespondent explicit în textul englezesc, dar care poate fi citit ca „but” (*But I’ve changed all the names*). În exemplul (4), MD contrastează prin anularea unei posibile expectații (expectația cititorului de a întâlni numele adevărate în „cele ce urmează”).

*Opoziția condițională* poate fi exprimată de MD precum „altfel”, „dacă nu”, „în caz contrar”, iar în engleză de MD precum „if”, „otherwise”, „in any case” etc.

(5) **ROM**: *[Vă urez dumneavoastră, familiei şi prietenului dumneavoastră Crăciun fericit, un An Nou cu bucurie şi sper să ne mai întâlnim într-o lume a păcii şi libertăţii, tot în taxi] [dacă va vrea întâmplarea.]*

**ENG***: [I wish you and your family also as to your friend Merry Christmas and a happy New Year and I hope that we'll meet again in a world of peace and freedom in the taxi cab] [if the accident will.]*

Exemplul (6) ilustrează o opoziție condițională și a fost analizat conform lui Crible și Degand cu funcția de condiție (*CND*). Există un contrast ipotetic între cele două argumente discursive, iar al doilea argument discursiv este concluziv.

## Contrastul exclusiv

Autorii studiului observă prezența marcatorilor discursivi prototipici pentru relația de contrast *corectiv* sau de contrast exclusiv în limbile romanice. În limba română, marcatorul prototipic pentru contrastul exclusiv sau *corectiv* este conjuncția „ci”. Relația poate fi exprimată la fel de bine și în engleză, însă nu există un marcator *prototipic* pentru această relație. De regulă, în limba engleză se folosește conjuncția „but” pentru a marca contrastul exclusiv.

(6) **ROM**: *[...nu ca măsură represivă sau ca un fel de răsplată,] [ci pentru a menţine acea disciplină fără de care o armată nu-şi poate înfrânge duşmanul.]*

**ENG**: *[...not as a punitive measure nor as retribution,] [but to maintain that discipline upon which alone an army can succeed against the enemy.]*

Pentru relația de contrast de tip restrictiv, se mai pot folosi marcatorii „dimpotrivă”, „din contră”, „cel puțin”, „mai degrabă” etc. MD exprimă incompatibilitatea argumentelor discursive, iar primul argument discursiv este negat de al doilea argument sau este în polemică cu acesta. În engleză se pot folosi MD „otherwise”, „on the contrary”, „if not”, „rather” etc.

# **VII. Concluzii**

În linii mari, am încercat să prezentăm un model de discurs de referință în domeniu și să aplicăm sau să exemplificăm metode de analiză discursivă și pragmatică pe un text narativ, astfel:

* am prezentat modelul de discurs al lui Schiffrin, care a folosit ca introducere în domeniul de studiu;
* am prezentat și exemplificat o metodă recentă de analiză a MD oferită de Crible și Degand;
* am analizat aspecte funcționale, semantice și procedurale ale MD și ale unor mărci și expresii pragmatice într-un text narativ, în română și engleză, cu accent pe varianta tradusă a textului, în română;
* am insistat asupra unor aspecte specifice privind relația de contrast, ca relație secundară exprimată prin marcatorii discursivi;
* am discutat câteva aspecte distinctive ale spațiului narativ literar.

# **Bibliografie**

**Bibliografia primară:**

Crible, Ludivine, Liesbeth Degand. *Domains and Functions: A Two-Dimensional Account of Discourse Markers*, Discours [Online], 24/2019, Presses Universitaires de Caen.

Cuenca, Maria Josep, Sorina Postolea, Jacqueline Visconti. *Contrastive Markers in Contrast*, Discours [Online], 25/2019, Presses Universitaires de Caen.

Schiffrin, Deborah. *Discourse Markers (Studies in Interactional Sociolinguistics)*, 1987, Cambridge University Press, Cambridge.

Ștefănescu, Ariadna. *Marcatorii discursivi în narațiunea conversațională: un studiu de caz*, 2011, Editura Academiei, București.

Ștefănescu, Ariadna. *Conectori pragmatici*, 2007, Editura Universității din București, București.

Vonnegut, Kurt. *Slaughterhouse-Five* sau *The Children's Crusade: A Duty-Dance with Death,* 1969, Dell Publishing, New York.

Vonnegut, Kurt. *Abatorul cinci* sau *Cruciada copiilor,* trad. Rodica Mihăilă, 2014, Editura Art, București.

**Bibliografia secundară:**

*Gramatica limbii române (GALR), Vol. II, Enunțul*, Institutului de Lingvistica ,,Iorgu Iordan – AL. Rosetti”, 2008, Editura Academiei Române, București.

Ruxăndoiu-Ionescu, Liliana. *Limbaj și comunicare. Elemente de pragmatică lingvistică*, 2003, Editura All Educational, București.

Vasilescu, Andra. *Iar – operator pragmatic*, 2010, Editura Universității din București, Bucureşti.

Crible, Ludivine. *Discourse markers and (dis)fluencies in English and French: Variation and combination in the DisFrEn corpus*, 2017, International Journal of Corpus Linguistics, Vol. 22. nr. 2, p. 242 – 269.

Nica, Dumitru. *Teoria părților de vorbire la Eugenio Coșeriu,* 2011, Editura Academiei, București.

Goodwin, Marjorie, Charles Goodwin. *A Companion to Linguistic Anthropology*, ed. A. Duranti, 2004, cap. 10, p. 222 – 244, Blackwell Publishing, Oxford.

Beciu, Camelia. *Sociologia comunicării și a spațiului public*, 2011, Editura Polirom, București.

1. Ideea principală a teoriei actelor verbale este că limbajul este folosit pentru a performa acțiuni și studiază modul în care semnificația și acțiunea se manifestă în limbaj. O prezentare a teoriei actelor verbale stabilită de Austin și Searle poate fi regăsită în cartea lui Schiffrin *Approaches to Discourse,* p. 50-96, dar și în [↑](#footnote-ref-0)
2. Note preluate din *Limbaj și comunicare,* deLiliana Ionescu-Ruxăndoiu: conform principiului cooperativ al lui Grice, fiecare conversație se supune unor cerințe impuse de obiectivul sau direcția conversației asigurând, în același timp, coerența discursului. Principiul cooperării presupune satisfacerea a patru maxime: maxima cantității (reglementează cantitatea de informație oferită de participanți), maxima calității (se asigură de veridicitatea celor spuse), maxima relevanței (informațiile trebuie să fie adecvate discuției) și maxima manierei (privește claritatea formulării mesajul, precum evitarea ambiguității, dar și structura logică a enunțurilor). [↑](#footnote-ref-1)
3. Îl amintim, de asemenea, pe S. Levinson care distinge trei componente în structura oricărui context, care „afectează uzul lingvistic”: (i) „o componentă sociologică (situația de comunicare, identitatea, rolul și statutul social al participanților, precum și locul și momentul interacțiunii)”, (ii) „o componentă psihologică (ce știu, ce cred sau ce consideră de la sine înțeles participanții)”; (iii) „o componentă lingvistică (locul în care se inserează enunțul)” (ap. Ionescu-Ruxăndoiu, 2003*,* p. 19). [↑](#footnote-ref-2)
4. Termenii originali folosiți de Schiffrin sunt: „cohesive relations” (relații de coeziune), „topic relations” (relații de topic) și „functional relations” (relații funcționale). [↑](#footnote-ref-3)
5. În *Forms of Talk* (1981), Goffman face o distincție între rolurile de emițător într-o conversație, printre care, rolul de animator (*animator* sau *sound box*, persoana care prezintă conversația), rolul de autor (*author*, persoana care selectează emoțiile exprimate și cuvintele care sunt codificate în mesaj; poate fi aceeași cu animatorul sau nu), rolul principal (*principal,* persoana responsabilă de conținutul enunțat și de implicațiile conversației; poate fi aceeași cu animatorul și/sau autorul sau nu) și rolul de figurație (personaj descris de *animator*) (M. Goodwin și C. Goodwin. *A Companion to Linguistic Anthropology*, 2004, p. 224). [↑](#footnote-ref-4)
6. Penn Discourse Treebank (PDTB), cu ultima versiune 3.0 (Prasad et. a;., 2018). În PDTB, relațiile discursive, cum ar fi Motivul (Reason) și Concesia (Concession) sunt adnotate manual indiferent dacă marcatorul discursiv este explicit sau implicit. Taxonomia PDTB conține patru clase semantice (de temporalitate, de contingență, de comparație, de expansiune) care se răsfrâng mai departe în două niveluri, în anumite cazuri într-un singur nivel, fiecare cu valori mai specifice. Spre exemplu, temporalitatea poate avea o valoare Asincronă (*Asynchronic*), care poate fi, mai departe, Precedentă (*Precedence*) sau Succesivă (*Succession*). Modelul PDTB este unul ierarhic. Funcțiile pot avansa doar în anumite niveluri, iar adnotatorii se pot opri la oricare nivel, în cazul în care nu pot ajunge la un consens, din cauza unei ambiguități sau chiar a unui dezacord între adnotatori. PDTB poate fi aplicat în materiale de texte scrise, în diferite limbi și, mai limitat, în materiale care conțin limbă vorbită. PDTB pune accent pe relațiile discursive, acoperind o arie largă de relații, indiferent dacă sunt marcate explicit, implicit sau marcate prin lexicalizări. [↑](#footnote-ref-5)
7. CCR (Cognitive approach to Coherence Relations) sau abordarea cognitivă a relațiilor de coerență, Sanders et al. (1992 și 1993). Descompune relațiile discursive în patru funcții binare și pune accent pe factorul psihologic și pe trăsătura de plauzibilitate. Marcatorii nu primesc clasificări unitare, ci o combinație de patru *etichete* primare (spre exemplu, un marcator poate avea patru *etichete*: cauzal, pozitiv, de bază, obiectiv). La fel ca PDTB, CCR analizează în principal relațiile discursive și pune accent mai puțin pe marcatorii discursivi expliciți. [↑](#footnote-ref-6)
8. *Adiția* (ADD) în domeniul *retoric (C&D)*: este o adiție argumentativă sau emfatică, în mod prototipic exprimată sau parafrazabilă prin “moreover” [mai mult]. [↑](#footnote-ref-7)
9. *Adiția (ADD) în domeniul secvențial* (C&D): continuitate; simplă legătură între enunțuri; discursul continuă fără un sens nou adăugat. De regulă, relația poate fi întâlnită într-un text narativ sau între unități discursive mai mari (complexe). [↑](#footnote-ref-8)
10. *Adiția* (*ADD*) în domeniul *ideațional (C&D)*: adiție între două evenimente, de regulă într-o singură frază. [↑](#footnote-ref-9)
11. *Adiția* (ADD) în domeniul *interpersonal***:** conform lui Crible și Degand, *adiția* (*ADD*) în domeniul *interpersonal* repetă cuvintele altui vorbitor. [↑](#footnote-ref-10)
12. *Cauza (CAU)* în domeniul *ideațional* (C&D): segmentul introdus reprezintă cauza logică a segmentului anterior și stabilește o relație efect – cauză între evenimente. [↑](#footnote-ref-11)
13. *Cauza (CAU)* în domeniul *retoric* (C&D): cauză epistemică sau cauză a actului de vorbire (*a speech-act cause*). Există nevoia de a reconstrui logica cauzală în discurs, folosindu-se parafrazări de tipul „Pot spune acest lucru fiindcă…” [↑](#footnote-ref-12)
14. *Cauza (CAU)* în domeniul *secvențial* (C&D): cauză care are și scop de structurare a discursului, cum ar fi schimbarea subiectului (*topic-shift*). [↑](#footnote-ref-13)
15. *Concesia (CCS)* în domeniul *secvențial* (C&D): exprimă o opoziție între două argumente, dar are și un rol de structurare a discursului. Se aplică unor segmente discursive mari, iar marcatorul corespunde unei segmentări majore a discursului. [↑](#footnote-ref-14)
16. *Concesia (CCS)* în domeniul *retoric* (C&D): relația concesivă în acest domeniu trebuie reconstruită, implicând în mod explicit opinii personale, acte de vorbire sau presupuneri de natură epistemică. [↑](#footnote-ref-15)
17. *Condiția (CND)* în domeniul *retoric* (C&D): are loc între două argumente care nu au un sens propoziţional de tip denotativ, ci un sens epistemic ce se poate revela prin glosarea „Eu pot spune aceasta numai în contextul...”. Arg.1 al unei relaţii *CND* este o concluzie relevantă în acest tip de context. [↑](#footnote-ref-16)
18. *Condiția (CND)* în domeniul *ideațional* (C&D): segmentul introdus de MD reprezintă condiția logică pentru celălalt segment (care este consecința). Poate fi parafrazat prin „doar dacă/unless”. MD şi totodată jonctivii sintactici prototipici pentru funcţia discursivă de CND sunt „if/dacă” sau „provided that /cu condiția că”. [↑](#footnote-ref-17)
19. *Aproximarea* (*HDG*) în domeniul *retoric* (C&D):semnalează aproximarea cu scopul de a evita o înțelegere literală sau din cauza unei nesiguranțe epistemice; funcţia discursivă face referire la cunoștințele vorbitorului. [↑](#footnote-ref-18)
20. *Monitorizarea* (*MNT*) în domeniul *secvențial* (C&D)*:* semnalează controlul asupra discursului, de regulă în contexte de ezitare sau stagnare. [↑](#footnote-ref-19)
21. *Monitorizarea* (*MNT*) în domeniul *secvențial* (C&D)*:* semnalează controlul asupra discursului, de regulă în contexte de ezitare sau stagnare. [↑](#footnote-ref-20)
22. Reluămdefiniţia funcţiei discursive de *Specificare* (*SPE*) în domeniul *ideațional* cu mai multe detalii de la autoare: se introduc informații detaliate legate de segmentul anterior (prin detaliere sau printr-un exemplu). Informațiile din cele două segmente discursive pot exprima o relație de dependență, iar MD poate fi înlocuit prin semnul de punctuație [:]. [↑](#footnote-ref-21)
23. *Specificarea* (*SPE*) în domeniul *retoric* (C&D)*:*semnalează un detaliu care este tratat de vorbitor într-un mod subiectiv. Detaliul este pus în evidență. [↑](#footnote-ref-22)
24. *Specificarea (SPE)* în domeniul *secvențial* (C&D): adaugă un detaliu sau un comentariu, asemenea unei paranteze, care întrerupe structura liniară a discursului. Poate exprima, de asemenea, o specificare a unei informații introduse anterior care deschide un nou câmp de informații (*boundary*) sau poate răspunde la o întrebare. [↑](#footnote-ref-23)
25. *Funcția temporală (TMP)* în domeniul *retoric* (C&D): cele două segmente reprezintă pași în argumentarea discursului, iar informațiile cuprinse în cel de-al doilea segment par a fi mai puternice decât informațiile din primul segment. Mai poate desemna și o relație temporală în actul de vorbire. [↑](#footnote-ref-24)
26. Deicticele simbolice își indică nonambiguu referentul prin simpla lor utilizare în situația de comunicare, în virtutea regulii de sens care le este asociată (GALR, Vol II, DEIXIS, p. 730) [↑](#footnote-ref-25)
27. Funcția *temporală (TMP)* în domeniul *ideațional* (C&D):cele două evenimente sunt legate cronologic, caracterizate prin simultaneitate, precedență și succesiune. Poate fi utilizată în caz de conflict cu relațiile de consecință („then / atunci”). [↑](#footnote-ref-26)
28. Funcțiade *alternativă (ALT)* în domeniul *retoric* (C&D): semnalează reformularea a două unități discursive complete, cele două argumente discursive, în care o unitate este preferată de narator în comparaţie cu cealaltă. Argumentul discursiv introdus poate fi o parafrazare sau nu a primei unităţi. Al doilea argument discursiv introduce o schimbare (nu doar o diferență în frazare). [↑](#footnote-ref-27)
29. Funcția *topic* (*TOP*) în domeniul *secvențial* (C&D):semnalează schimbarea topicului (*topic-shift*) sau reluarea topicului (*topic-resuming*), când nu se pot aplica alte funcții. [↑](#footnote-ref-28)